

第 10 期

第一組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零三年三月十日，星期一



Número 10

I

SÉRIE

do Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau, constituído pelas séries I e II
Segunda-feira, 10 de Março de 2003

澳門特別行政區公報

BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO

ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

第 3/2003 號行政法規：

訂定燃氣網絡設置工程的圖則編製、指導和
施工以及燃氣器材的安裝和維修的條件 299

第 7/2003 號行政命令：

訂定海關關員每周的工作時數 305

第 8/2003 號行政命令：

核准互聯網服務牌照式樣 305

第 9/2003 號行政命令：

按水錶直徑訂定最低用水量 311

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Regulamento Administrativo n.º 3/2003:

Estabelece as condições para a elaboração de projectos,
d direcção e execução de obras de instalação de redes de
gás e para a montagem e reparação de aparelho a gás. 299

Ordem Executiva n.º 7/2003:

Define o horário semanal de trabalho do pessoal alfandegário. 305

Ordem Executiva n.º 8/2003:

Aprova o modelo de licença de serviços Internet. 305

Ordem Executiva n.º 9/2003:

Estabelece a quantidade mínima do consumo de água,
de acordo com o diâmetro do contador. 311

印務局，澳門官印局街。電話：573822 • 傳真：596802 • 電子郵件：info@imprensa.macao.gov.mo

Imprensa Oficial, Rua da Imprensa Nacional — Macau. Tel.: 573822 • Fax: 596802 • E-mail: info@imprensa.macao.gov.mo

網址 Website: <http://www.imprensa.macao.gov.mo>

第 61/2003 號行政長官批示：

核准及執行印務局二零零三年財政年度的本身
預算 311

第 62/2003 號行政長官批示：

發行並流通以“中藥”為題，屬特別發行的郵票 319

第 63/2003 號行政長官批示：

發行並流通以“文物保護——氹仔和路環”為
題，屬特別發行的郵票 319

第 64/2003 號行政長官批示：

核准及執行廉政公署二零零三年財政年度的本
身預算 320

第 65/2003 號行政長官批示：

核准及執行民政總署二零零三年財政年度的本
身預算 326

社會文化司司長辦公室：

第18/2003號社會文化司司長批示，訂定《弱勢
家庭特別援助規章》——廢止第21/2002號社會文
化司司長批示 337

Despacho do Chefe do Executivo n.º 61/2003:

Aprova e põe em execução o orçamento privativo da
Imprensa Oficial, relativo ao ano económico de 2003. 311

Despacho do Chefe do Executivo n.º 62/2003:

Emite e põe em circulação uma emissão extraordinária
de selos designada «Medicina Tradicional Chinesa». 319

Despacho do Chefe do Executivo n.º 63/2003:

Emite e põe em circulação uma emissão extraordinária
de selos designada «Património Classificado — Ilhas
da Taipa e Coloane». 319

Despacho do Chefe do Executivo n.º 64/2003:

Aprova e põe em execução o orçamento privativo do
Comissariado contra a Corrupção, relativo ao ano
económico de 2003. 320

Despacho do Chefe do Executivo n.º 65/2003:

Aprova e põe em execução o orçamento privativo do
Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, rela-
tivo ao ano económico de 2003. 326

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cul-
tura n.º 18/2003 que define o Regulamento Especial
para as Famílias em Situação Vulnerável. — Revoga
o Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e
Cultura n.º 21/2002. 337

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU澳門特別行政區
第3/2003號行政法規REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

Regulamento Administrativo n.º 3/2003

燃氣網絡設置工程的圖則編製、指導和施工以
及燃氣器材的安裝和維修的條件Condições para a elaboração de projectos, direcção e execu-
ção de obras de instalação de redes de gás e para a montagem
e reparação de aparelhos a gás

行政長官根據《澳門特別行政區基本法》第五十條（五）項的規定，經徵詢行政會的意見，制定本行政法規。

O Chefe do Executivo, depois de ouvido o Conselho Executivo, decreta, nos termos da alínea 5) do artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, para valer como regulamento administrativo, o seguinte:

第一條
標的

Artigo 1.º

Objecto

一、本行政法規訂定在編製擬呈交土地工務運輸局審批的燃氣網絡設置圖則、按核准圖則指導和執行設置工程以及安裝和維修燃氣器材時應遵守的條件。

1. O presente regulamento administrativo estabelece as condições para a elaboração de projectos de instalação de redes de gás a submeter à Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, abreviadamente designada por DSSOPT, bem como para a direcção e execução de obras de instalação correspondentes aos projectos aprovados e para a montagem e reparação de aparelhos a gás.

二、在本行政法規中，燃氣器材是指以可燃氣體為燃料的家用或工業用加熱器材，其每一使用者或每個分支的單位功率和總功率各分別超過 35 千瓦和 50 千瓦。

2. Para efeitos do disposto no presente regulamento administrativo, consideram-se aparelhos a gás os aparelhos termodomésticos e termoindustriais, alimentados com gases combustíveis, cujas potências, unitária e global, instalada por utilizador e por derivação de instalação, ultrapassem, respectivamente, os 35 kW e os 50 kW.

第二條
強制性註冊

Artigo 2.º

Obrigatoriedade de inscrição

一、呈交土地工務運輸局審批的有關設置和改動燃氣網絡的圖則，須由已在該局相關項目註冊的具備兩年工作經驗的工程師編製和簽署。

1. Os projectos de instalação de redes de gás e respectivas alterações, a submeter à aprovação da DSSOPT, devem ser elaborados e subscritos por técnicos inscritos naqueles serviços na modalidade correspondente, com pelo menos 2 anos de experiência.

二、按核准圖則進行的燃氣網絡設置工程的指導工作，應由已在土地工務運輸局相關項目註冊的具備兩年工作經驗的工程師作出。

2. A direcção de obras de instalação de redes de gás correspondentes aos projectos aprovados deve ser efectuada por técnicos inscritos na DSSOPT nessa modalidade, com pelo menos 2 anos de experiência.

三、按核准圖則進行的燃氣網絡設置工程的施工，應由已在土地工務運輸局燃氣網絡設置實體項目中註冊的企業作出。

3. A execução de obras de instalação de redes de gás correspondentes aos projectos aprovados deve ser efectuada por empresas inscritas na DSSOPT na modalidade de entidades instaladoras de redes de gás.

四、燃氣器材的安裝和維修，應由已在土地工務運輸局燃氣器材安裝實體項目中註冊的企業進行。

4. A montagem e a reparação de aparelhos a gás devem ser efectuadas por empresas inscritas na DSSOPT na modalidade de entidades montadoras de aparelhos a gás.

第三條
申請註冊

一、可藉向土地工務運輸局局長遞交載有申請人身份資料及住所的申請書，申請註冊從事燃氣網絡設置工程的圖則編製或指導工作。

二、上款所指的申請書，應由下列文件組成：

(一) 經認證的申請人身份證明文件影印本；

(二) 申請人具機械工程、化學工程或工業工程的學士學位或認可的學位的證明文件；

(三) 由財政局發出的證明申請人未因已結算的稅捐及稅項而拖欠債務的文件；

(四) 申請人履歷；

(五) 在編製工程圖則或指導工程時，遵守規章及技術規定的承諾書。

三、申請註冊成為燃氣網絡設置實體或燃氣器材的安裝實體，可藉向土地工務運輸局局長遞交申請書提出申請；申請書須由具權力約束申請企業的人簽署，其簽字須經公證認定，並列明商業名稱、住所以及企業代表的身份資料及住址。

四、上款所指的申請書，應由下列文件組成：

(一) 商業登記證明，並附同關於企業的一切登記；

(二) 由財政局發出的證明該企業未因已結算的稅捐及稅項而拖欠債務的文件；

(三) 由社會保障基金發出的證明企業對社會保障供款狀況符合規定的文件；

(四) 企業簡介；

(五) 第八條第三款所指的已更新保險單的經認證影印本；

(六) 在執行燃氣網絡設置工程或安裝和維修燃氣器材時，遵守規章及技術規定的承諾書。

第四條
資格的審查

一、有意從事燃氣網絡設置工程圖則編製和指導工作的工程

Artigo 3.º

Pedido de inscrição

1. O pedido de inscrição para elaboração de projectos ou direcção de obras de instalação de redes de gás é formulado em requerimento dirigido ao director da DSSOPT, com indicação da identificação e domicílio do requerente.

2. O requerimento referido no número anterior deve ser instruído com os seguintes documentos:

1) Fotocópia autenticada do documento de identificação do requerente;

2) Documentos comprovativos de que o requerente detém licenciatura ou grau académico reconhecido em engenharia mecânica, química ou indústria;

3) Documento comprovativo, passado pela Direcção dos Serviços de Finanças, de que o requerente não se encontra em dívida por contribuições e impostos liquidados;

4) Currículo do requerente;

5) Declaração de compromisso sobre a observância das disposições regulamentares e técnicas na elaboração de projectos ou na direcção de obras.

3. O pedido de inscrição como entidade instaladora de redes de gás ou montadora de aparelhos a gás é formulado em requerimento dirigido ao director da DSSOPT, assinado por pessoa com poderes para vincular a empresa requerente, com a assinatura reconhecida notarialmente nessa qualidade e indicação da firma, sede, identificação e morada dos representantes da empresa.

4. O requerimento referido no número anterior deve ser instruído com os seguintes documentos:

1) Certidão do registo comercial, com todos os registos referentes à empresa;

2) Documento comprovativo, passado pela Direcção dos Serviços de Finanças, de que a empresa não se encontra em dívida por contribuições e impostos liquidados;

3) Documento comprovativo, passado pelo Fundo de Segurança Social, de se encontrar regularizada a situação contributiva da empresa para com a segurança social;

4) Currículo da empresa;

5) Fotocópia autenticada da apólice actualizada do seguro a que se refere o n.º 3 do artigo 8.º;

6) Declaração de compromisso sobre a observância das disposições regulamentares e técnicas na execução de obras de instalação de redes de gás ou na montagem e reparação de aparelhos a gás.

Artigo 4.º

Apreciação da qualificação

1. A qualificação dos técnicos interessados em elaborar projectos e dirigir obras de instalação de redes de gás é apreciada

師的資格審查，按上條第二款規定所遞交的文件為之。

二、成為燃氣網絡設置實體或燃氣器材安裝實體的企業的資格審查，按上條第四款規定所遞交的文件為之。

第五條

作出決定的期限

自收到有關註冊申請之日起十五日內，應就該申請作出決定。

第六條

註冊的有效性

一、註冊的有效日期於每曆年的年底屆滿；如不在有效期內申請續期，則註冊將視為失效。

二、第三條及第五條的規定經適當配合後，適用於註冊續期的申請。

第七條

註冊名單及註冊項目

一、土地工務運輸局應每年更新下列項目的已註冊工程師及企業的名單：

- (一) 編製燃氣網絡設置圖則的工程師；
- (二) 指導燃氣網絡設置工程的工程師；
- (三) 燃氣網絡的設置實體；
- (四) 燃氣器材的設置實體。

二、每一註冊的個別檔案應載有：

- (一) 與註冊有關的文件，尤其涉及申請註冊或其續期的文件；
- (二) 列明與所編製的圖則、指導工程或執行工程有關的事項。

三、如註冊的住所更改，應於八日內通知土地工務運輸局。

四、負責執行設置工程的工程師不在澳門特別行政區時，其必須通知土地工務運輸局，並指派一名已在相同項目註冊的工程師在此期間替代之。

em face da documentação apresentada nos termos do n.º 2 do artigo anterior.

2. A qualificação das empresas como entidades instaladoras de redes de gás ou montadoras de aparelhos a gás é apreciada em face da documentação apresentada nos termos do n.º 4 do artigo anterior.

Artigo 5.º

Prazo da decisão

A decisão sobre o pedido de inscrição deve ser proferida no prazo máximo de 15 dias a contar da data da entrada do respectivo requerimento.

Artigo 6.º

Validade da inscrição

1. A inscrição é válida até ao final do ano civil em que for efectuada e considera-se caducada se a sua renovação não for requerida dentro do seu prazo de validade.

2. O disposto nos artigos 3.º e 5.º é aplicável, com as necessárias adaptações, ao pedido de renovação da inscrição.

Artigo 7.º

Relação de inscritos e modalidade de inscrição

1. A DSSOPT deve manter actualizada uma relação anual dos técnicos e empresas inscritos nas seguintes modalidades:

- 1) Técnicos para elaboração de projectos de instalação de redes de gás;
- 2) Técnicos para direcção de obras de instalação de redes de gás;
- 3) Entidades instaladoras de redes de gás;
- 4) Entidades montadoras de aparelhos a gás.

2. Do processo individual de cada inscrito devem constar:

- 1) Os documentos a ele respeitantes, designadamente os que instruem o pedido de inscrição ou a sua renovação;
- 2) A indicação das ocorrências relativas a projectos elaborados ou a obras dirigidas ou executadas.

3. A alteração do domicílio do inscrito deve ser comunicada à DSSOPT no prazo de 8 dias.

4. Sempre que o técnico responsável pela execução de uma obra de instalação se ausentar da Região Administrativa Especial de Macau durante o decurso da mesma deve comunicar tal facto à DSSOPT, indicando qual o técnico, igualmente inscrito, que, durante a ausência, o substitui.

第八條

責任

一、負責一項燃氣網絡設置工程的工程師可辭去指導工作，但需將該事實以書面通知土地工務運輸局，而其對所執行工作的責任將維持至辭職一刻。

二、設置燃氣網絡的工程師、實體，以及燃氣器材的安裝實體，自發出使用准照或設置網絡之日起五年內，必須對所設置的網絡或所安裝的器材的安全條件承擔責任，但不影響《民法典》規定的適用。

三、設置或安裝的實體應不斷更新民事責任保險，該保險須對因設置燃氣網絡或安裝和維修燃氣器材而對第三人造成的損害作出賠償。

第九條

費用

一、註冊及其續期應支付以下費用：

- (一) 編製燃氣網絡設置圖則的工程師：澳門幣 500.00 元；
- (二) 指導燃氣網絡設置工程的工程師：澳門幣 500.00 元；
- (三) 燃氣網絡的設置實體：澳門幣 1,000.00 元；
- (四) 燃氣器材的設置實體：澳門幣 1,000.00 元。

二、上款所指的費用應在獲悉註冊或續期被接受後十五日內支付。

三、為適用一切法律的規定，證明已支付費用的收據可作為已註冊或續期的證明。

第十條

監察

監察本行政法規的規定的履行情況屬土地工務運輸局及可燃產品設施監察委員會的權限。

第十一條

罰款

對以下行政違法行為科以下列罰款，但不影響其他法定處罰和民事及刑事責任：

Artigo 8.º

Responsabilidade

1. O técnico responsável por uma obra de instalação de redes de gás pode renunciar à respectiva direcção, desde que comunique tal facto, por escrito, à DSSOPT, mantendo-se, no entanto, a sua responsabilidade relativamente aos trabalhos executados até ao momento da renúncia.

2. Sem prejuízo do disposto no Código Civil, os técnicos e as entidades instaladoras de redes de gás e montadoras de aparelhos a gás assumem, obrigatoriamente, pelo prazo de 5 anos, contado a partir da data de emissão da licença de utilização ou da sua instalação, a responsabilidade relativa às condições de segurança das redes ou da montagem dos aparelhos.

3. As entidades instaladoras ou montadoras devem manter actualizado um seguro de responsabilidade civil que cubra os danos causados a terceiros por factos relativos à instalação das redes de gás ou à montagem e reparação de aparelhos a gás.

Artigo 9.º

Taxas

1. Pela inscrição e sua renovação são devidas as seguintes taxas:

- 1) Técnicos para elaboração de projectos de instalação de redes de gás: \$ 500,00;
- 2) Técnicos para direcção de obras de instalação de redes de gás: \$ 500,00;
- 3) Entidades instaladoras de redes de gás: \$ 1 000,00;
- 4) Entidades montadoras de aparelhos a gás: \$ 1 000,00.

2. O pagamento das taxas referidas no número anterior é efectuado no prazo de 15 dias após a notificação da aceitação da inscrição ou da sua renovação.

3. O recibo comprovativo do pagamento da taxa vale, para todos os efeitos legais, como prova da inscrição ou da sua renovação.

Artigo 10.º

Fiscalização

A competência para a fiscalização do cumprimento do disposto no presente regulamento administrativo cabe à DSSOPT e à Comissão de Inspeção das Instalações de Produtos Combustíveis.

Artigo 11.º

Multas

Sem prejuízo de outras sanções legalmente previstas e da responsabilidade civil e criminal que ao caso couber, constitui infracção administrativa sancionada com multa:

(一) 違反第二條的規定，科澳門幣15,000.00元至150,000.00元罰款；

(二) 違反第七條第三款及第四款，以及第八條第一款的規定，科澳門幣1,000.00元至10,000.00元罰款；

(三) 違反第八條第二款及第三款的規定，科澳門幣30,000.00元至300,000.00元罰款。

第十二條

中止及註銷註冊

一、出現以下任一事實時，土地工務運輸局局長可中止註冊，為期最長六個月：

- (一) 應註冊工程師或註冊實體的申請；
- (二) 不遵守土地工務運輸局就履行適用的技術及安全規定所作出的指引。

二、出現以下任一事實時，土地工務運輸局局長可註銷註冊：

- (一) 應註冊工程師或註冊實體的申請；
- (二) 經常不遵守適用的技術及安全規定；
- (三) 因不履行適用的技術及安全規定而被科超過澳門幣200,000.00元罰款；
- (四) 因歸責於註冊工程師或註冊實體而造成損失的嚴重意外。

第十三條

權限

一、土地工務運輸局有權就第十一條及第十二條所指的處罰提起程序和進行預審。

二、決定提起程序、委派預審員及科處罰款，屬土地工務運輸局局長的權限。

第十四條

處罰決定的通知

- 一、處罰決定，須以當面或郵寄的方式通知違法者。
- 二、當面通知，由兩名獲授權的土地工務運輸局監察人員或

1) De \$ 15 000,00 a \$ 150 000,00, a violação do disposto no artigo 2.º;

2) De \$ 1 000,00 a \$ 10 000,00, a violação do disposto nos n.ºs 3 e 4 do artigo 7.º e no n.º 1 do artigo 8.º;

3) De \$ 30 000,00 a \$ 300 000,00, a violação do disposto nos n.ºs 2 e 3 do artigo 8.º.

Artigo 12.º

Suspensão e cancelamento da inscrição

1. A inscrição pode ser suspensa pelo director da DSSOPT, por um período não superior a 6 meses, quando se verifique qualquer dos seguintes factos:

- 1) Requerimento do técnico ou empresa inscritos;
- 2) Não observância de indicações da DSSOPT referentes ao cumprimento da regulamentação técnica e de segurança aplicável.

2. A inscrição pode ser cancelada pelo director da DSSOPT, quando se verifique qualquer dos seguintes factos:

- 1) Requerimento do técnico ou empresa inscritos;
- 2) Incumprimento sistemático da regulamentação técnica e de segurança aplicável;
- 3) O montante das multas aplicáveis pelo incumprimento da regulamentação técnica e de segurança aplicável seja superior a \$ 200 000,00;
- 4) Acidente grave de que resultem danos cuja responsabilidade seja imputada ao técnico ou empresa inscritos.

Artigo 13.º

Competência

1. Cabe à DSSOPT instaurar e instruir o procedimento para aplicação das sanções previstas nos artigos 11.º e 12.º.

2. A competência para determinar a instauração do procedimento, para designar instrutor e para aplicar as multas cabe ao director da DSSOPT.

Artigo 14.º

Notificação da decisão sancionatória

1. A decisão sancionatória é notificada ao infractor, pessoalmente ou por via postal.

2. A notificação pessoal é feita directamente por dois agentes da fiscalização ou por quaisquer outros funcionários ou agentes da DSSOPT que para tal estejam credenciados, mediante a en-

其他公務員或服務人員作出，直接將決定的文本交予被通知者，並由被通知者在證明上簽署作實。

三、如被通知者不在有關地點，則可將通知轉交該地點具備最佳條件將通知交予被通知者的任何人，而土地工務運輸局的公務員或服務人員則委託該人轉交通知，並由其在證明上簽署作實。

四、如被通知者或第三人拒絕接受通知或簽署證明，土地工務運輸局的公務員或服務人員須在證明上註明此情況，並在有關地點張貼決定的文本，通知即視為完成。

五、郵寄通知，是以雙掛號信將通知寄往被通知者的居所、辦公室或住所。

六、收件回執中所顯示的簽署日視為已完成通知之日，不論是否由被通知者本人或第三人所簽署，均被推定為已適時將信件交予收件人；但有相反證據者除外。

七、如掛號信件被退回或未在收件回執上簽名，又或未標明日期，則視為於發信日之後第三個工作日作出通知。

第十五條

對決定的申訴

對處罰決定，可向行政法院提起司法上訴。

第十六條

罰款的繳納期

一、罰款的繳納期為十五日，自作出有關處罰決定通知之日起算。

二、如不在前款規定的期間內自行繳納罰款，則根據稅務執行程序，並藉有權限實體，以處罰決定的證明作為執行名義進行強制徵收。

第十七條

生效

本行政法規於公佈日之後滿三十日生效。

二零零三年一月十六日制定。

命令公佈。

行政長官 何厚鏞

trega do texto da decisão ao notificando e lavrando-se certidão por este assinada.

3. Se o notificando não se encontrar no local, a notificação é feita em qualquer pessoa que ali se encontrar que esteja em melhores condições de a entregar ao notificando, incumbindo-a os funcionários ou agentes da DSSOPT dessa entrega e sendo a certidão por ela assinada.

4. No caso do notificando ou terceiro se recusar a receber a notificação ou a assinar a certidão, os funcionários ou agentes da DSSOPT mencionam tal ocorrência na certidão e afixam no local o texto da decisão, considerando-se feita a notificação.

5. A notificação por via postal faz-se por meio de carta registada com aviso de recepção, dirigida ao notificando e endereçada para o seu domicílio, escritório ou sede.

6. A notificação considera-se feita no dia em que se mostrar assinado o aviso de recepção e tem-se por efectuada na própria pessoa do notificando mesmo quando o aviso de recepção tenha sido assinado por terceiro, presumindo-se, salvo prova em contrário, que a carta foi oportunamente entregue ao destinatário.

7. No caso de a carta registada ser devolvida ou o aviso de recepção não ser assinado ou datado, a notificação considera-se efectuada no terceiro dia útil posterior ao do registo de expedição.

Artigo 15.º

Impugnação da decisão

Da decisão sancionatória cabe recurso contencioso para o Tribunal Administrativo.

Artigo 16.º

Prazo de pagamento da multa

1. A multa é paga no prazo de 15 dias a contar da data da notificação da decisão sancionatória.

2. Na falta de pagamento voluntário da multa no prazo fixado no número anterior, procede-se à sua cobrança coerciva, nos termos do processo de execução fiscal, através das entidades competentes, servindo de título executivo a certidão da decisão sancionatória.

Artigo 17.º

Entrada em vigor

O presente regulamento administrativo entra em vigor 30 dias após a sua publicação.

Aprovado em 16 de Janeiro de 2003.

Publique-se.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第7/2003號行政命令

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條(四)項規定的職權，並按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准《澳門公共行政工作人員通則》第七十七條第二款的規定，發佈本行政命令。

第一條

海關關員每周工作時數超過四十五小時，超時工作及輪值的一般制度不適用於海關關員。

第二條

上條所指的人員，有權每月收取相當於為澳門特別行政區公共行政工作人員所訂薪俸索引表中100點的40%的增補性報酬。

第三條

處於缺勤、年假、假期以及因紀律理由而無上班的情況者，不獲支付增補性報酬；在假期津貼及聖誕津貼內，亦無增補性報酬。

第四條

本行政命令自公佈翌日起生效，其效力追溯至二零零三年三月一日。

二零零三年三月四日。

命令公佈。

代理行政長官 陳麗敏

第 8/2003 號行政命令

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條(四)項規定的職權，並根據第24/2002號行政法規第九條第一款的規定，發佈本行政命令。

第一條**式樣之核准**

核准附於本行政命令並作為其組成部分的互聯網服務牌照式樣。

Ordem Executiva n.º 7/2003

Usando da faculdade conferida pela alínea 4) do artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 77.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, o Chefe do Executivo manda publicar a presente ordem executiva:

Artigo 1.º

O pessoal alfandegário está sujeito a um período de trabalho de duração superior a 45 horas semanais, não se lhe aplicando o regime geral de trabalho extraordinário e por turnos.

Artigo 2.º

O pessoal a que se refere o artigo anterior tem direito a uma remuneração suplementar mensal correspondente a 40% dos índices 100 da tabela indiciária estabelecida para os trabalhadores da Administração Pública da Região Administrativa Especial de Macau.

Artigo 3.º

Não há lugar a pagamento de remuneração suplementar nas situações de faltas, férias e licenças ou de ausências por motivos disciplinares nem nos subsídios de férias e de Natal.

Artigo 4.º

A presente ordem executiva entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação e os seus efeitos retroagem a 1 de Março de 2003.

4 de Março de 2003.

Publique-se.

A Chefe do Executivo, Interina, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

Ordem Executiva n.º 8/2003

Usando da faculdade conferida pela alínea 4) do artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 1 do artigo 9.º do Regulamento Administrativo n.º 24/2002, o Chefe do Executivo manda publicar a presente ordem executiva:

Artigo 1.º**Aprovação do modelo**

É aprovado o modelo de licença de serviços Internet, constante do anexo à presente ordem executiva e que dela faz parte integrante.

第二條

顏色及印刷

牌照用紙為淺黃色紙，以黑色印刷，並由印務局專印，牌照式樣為 GDTTI-LICD1。

第三條

生效

本行政命令自公佈翌日生效。

二零零三年三月四日。

命令公佈。

代理行政長官 陳麗敏

Artigo 2.º

Cor e edição

A licença é impressa em cor preta sobre papel de cor amarelo-claro, cuja edição é exclusiva da Imprensa Oficial, constituindo o modelo GDTTI-LICD1.

Artigo 3.º

Entrada em vigor

A presente ordem executiva entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

4 de Março de 2003.

Publique-se.

A Chefe do Executivo, Interina, *Florinda da Rosa Silva Chan*.



澳門特別行政區政府
 Governo da Região Administrativa Especial de Macau
 電信暨資訊科技發展辦公室
 Gabinete para o Desenvolvimento das Telecomunicações
 e Tecnologias da Informação

互聯網服務牌照
 第 號

Licença de Serviços Internet n.º
 (第 24/2002 號行政法規)
 (Regulamento Administrativo n.º 24/2002)

電信暨資訊科技發展辦公室主任依據第 24/2002 號行政法規所訂要求，發出本互聯網服務牌照予 _____，其公司總辦事處設於 _____，於 _____ 登記，登記編號為 _____，本牌照由發出之日起計有效期為五年。

O coordenador do Gabinete para o Desenvolvimento das Telecomunicações e Tecnologias da Informação (GDTTI) faz saber que, cumpridos os requisitos estabelecidos no Regulamento Administrativo n.º 24/2002, é concedida a presente licença de serviços Internet a _____, com sede em _____, registada na _____, sob o número _____, válida pelo prazo de 5 anos a contar da data de emissão.

獲發牌經營的服務

Serviços licenciados

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> 互聯網公共接駁 ^(a)
Acesso público à Internet ^(a) | <input type="checkbox"/> 電子交易系統 ^(c)
Sistemas de transacções electrónicas ^(c) |
| <input type="checkbox"/> 電子郵箱 ^(b)
Correio electrónico ^(b) | <input type="checkbox"/> 電子佈告欄系統 ^(f)
Sistemas de <i>bulletin board</i> ^(f) |
| <input type="checkbox"/> 資料庫駁入及讀取 ^(c)
Acesso e utilização de informação armazenada em servidor ^(c) | <input type="checkbox"/> 其他
Outros _____ |
| <input type="checkbox"/> 萬維網寄存、應用程序寄存及資料庫寄存 ^(d)
Armazenamento em servidor de sítios, aplicações e bases de dados ^(d) | |

如屬提供互聯網公共接駁服務，則為此所需的一切設備均須安裝於澳門特別行政區內。

No caso da prestação do serviço de acesso público à Internet, é obrigatória a instalação na RAEM de todos os equipamentos para o efeito necessários.

- (a) 通過不同接駁媒介，例如電話線等，提供連接互聯網的服務。
Serviço que fornece ligação à Internet através de diferentes meios de acesso, por exemplo, as linhas de telefone.
- (b) 在伺服器或本地電腦提供目錄以寄存電子信息的服務。
Serviço que disponibiliza directórios em servidor ou em computador local, para armazenamento de mensagens electrónicas.
- (c) 提供駁入及准許使用在伺服器的電子資訊的服務。
Serviço que fornece acesso e permite a utilização de informação electrónica armazenada em servidor.
- (d) 提供將萬維網網站、應用程序及資料庫寄存於可通過互聯網駁入的伺服器的服務。
Serviço que disponibiliza a colocação de sítios, aplicações e bases de dados em servidor acessível através da Internet.
- (e) 使商業活動能於網上運作的服務，從而讓用戶可透過互聯網取得產品與服務。
Serviço que disponibiliza o funcionamento de actividades comerciais em rede, possibilitando a aquisição de produtos e serviços através da Internet.
- (f) 容許使用者在無需同一時間連接上電腦的情況下進行小組討論、存放和使用檔案及發佈公告的電腦化會議及公告系統的服務。
Serviço que disponibiliza sistemas de encontro e de anúncio computadorizados que possibilitam o funcionamento de grupos de discussão, o carregamento e utilização de ficheiros e a divulgação de anúncios sem que os utilizadores estejam ligados ao computador em simultâneo.

I — 一般條件

CONDIÇÕES GERAIS

1. 費用

Taxas

- 發牌及續牌的費用：澳門幣二千元。
Taxas de emissão e de renovação da licença: \$ 2 000,00 (duas mil patacas).
- 經營年費：澳門幣一千元，由牌照發出翌年起計，於每年一月結算。
Taxa anual de exploração: \$ 1 000,00 (mil patacas), a partir do ano seguinte ao da emissão da licença, a liquidar durante o mês de Janeiro.

2. 持牌人的一般義務

Obrigações gerais do Titular

除法律所規定及本牌照訂明的其他義務外，持牌人尚須負下列的一般義務：

Para além das que resultam da lei e de outras estabelecidas na presente licença, constituem obrigações gerais do Titular:

- 採取一切必要措施，確保提供服務時通訊的不可侵犯及保密，保障個人資料及私隱；
Tomar as medidas necessárias ao respeito da inviolabilidade e sigilo das comunicações dos serviços prestados, bem como para a protecção dos dados pessoais e da reserva da vida privada;
- 維護網絡及資訊系統的完整及不受侵犯；
Assegurar a integridade e a inviolabilidade das redes e sistemas informáticos;
- 在澳門特別行政區內維持為從事獲發牌經營的服務所需的人力、技術、物力及財力資源；
Manter na RAEM os meios humanos, técnicos, materiais e financeiros necessários à prestação dos serviços licenciados;
- 準時繳交因獲牌照而應付的費用；
Pagar pontualmente as taxas devidas pela licença;
- 遵守澳門特別行政區的現行法例，以及由有權限實體依法向其發出的命令、禁制令、指令、指引、建議和指示；
Observar a legislação em vigor na RAEM, bem como as ordens, injunções, comandos, directivas, recomendações e instruções que, nos termos legais, lhe sejam dirigidos pelas entidades competentes;
- 遵守國際間普遍使用於提供互聯網服務的技術規範；
Cumprir as normas técnicas universalmente utilizadas na prestação de serviços Internet;
- 按照適用的特別規章的規定，攤分履行普遍服務的義務有關的成本。
Comparticipar nos custos relativos ao cumprimento das obrigações de serviço universal, de acordo com a regulamentação específica aplicável.

3. 確保素質的義務

Obrigações de qualidade

- 持牌人必須按電信暨資訊科技發展辦公室訂定的基本素質指標及本牌照內倘有訂定的特別條件提供獲發牌經營的服務。
O Titular obriga-se a prestar os serviços licenciados em conformidade com os indicadores básicos de qualidade fixados pelo GDTTI e com o disposto nas condições particulares da licença, se existentes.
- 在電信暨資訊科技發展辦公室要求下，持牌人應提供能評估其所提供服務的素質的一切報告、資料及數據。
O Titular deve fornecer ao GDTTI, sempre que este o solicite, todas as informações, elementos e dados que permitam avaliar a qualidade dos serviços prestados.

4. 與用戶的關係

Relações com os clientes

- 持牌人應保證客戶在平等條件下取得所提供的服務，不得拒絕向具備要求的要件且符合適用法例及規章所定條件的用戶提供任何可資使用的服務項目，並確保盡快提供有關服務。
O Titular deve garantir o acesso dos clientes, em condições de igualdade, aos serviços prestados, não podendo recusá-los, em qualquer das modalidades disponíveis, a quem preencha os requisitos exigidos e cumpra as condições impostas pelas disposições legais e regulamentares aplicáveis, devendo iniciar a sua prestação o mais rapidamente possível.
- 持牌人尚應保證提供商業支援及接受由用戶作出的故障報告的服務。
O Titular deve ainda garantir a existência de serviços de assistência comercial e de participação de avarias pelos clientes.
- 持牌人可在用戶不遵守合同或其他適用規則的情況下，中止或終止提供服務，唯須適當提前通知用戶，使其有充分時間彌補過失。
O Titular pode suspender ou cessar a prestação dos serviços em caso de incumprimento do contrato ou de outras normas aplicáveis, devendo notificar o cliente com a antecedência suficiente para suprir a falta.

4. 持牌人在不屬上款所指的情況下，未經政府預先許可，不得限制或中斷系統的運作或服務的提供，但遇有不可抗力或提供者以適當服務質量水平經營其業務期間遇有不可預計的故障的情況，則不在此限。
Fora dos casos previstos no número anterior, e salvo em casos de força maior ou de avarias imprevisíveis quando o prestador desenvolva a sua actividade com níveis de qualidade adequados, o funcionamento dos sistemas ou a prestação dos serviços só podem ser restringidos ou interrompidos mediante prévia autorização do Governo.

5. 當預料會出現限制或中斷服務的情況時，持牌人應適當提前通知電信暨資訊科技發展辦公室及用戶，並說明限制或中斷服務的持續時間、範圍及原因。

Quando for prevista uma restrição ou interrupção, o Titular deve avisar o GDTTI e os clientes, com razoável antecedência, da duração, âmbito e motivos da restrição ou interrupção.

5. 價格

Preços

1. 持牌人所提供的服務是由使用者按自由訂定的價格及徵收和付款的方式支付。

Os serviços prestados pelo Titular são pagos por quem os utilizar, de acordo com os preços e modalidades de cobrança e pagamento livremente contratados.

2. 釐定價格時，應盡可能整體接近所提供服務的成本價額，並考慮有關投資的商業收益的需要。

Os preços devem ser globalmente fixados em valores tão próximos quanto possível do custo dos serviços prestados, tendo em consideração a necessidade de um rendimento comercial do Titular relativamente ao investimento realizado.

3. 發給用戶的發票應適當列明提供的服務及適用的收費。

A faturação fornecida aos clientes deve discriminar convenientemente os serviços prestados e os preços aplicados.

4. 持牌人應事先通知電信暨資訊科技發展辦公室對所提供服務的價格作出的改動。

O Titular deve informar previamente o GDTTI das alterações a introduzir nos preços dos serviços prestados.

5. 當出現不公平競爭的行為或所定價格對市場發展構成障礙時，政府可命令修改價格。

O Governo pode determinar a alteração dos preços quando se verificarem práticas de concorrência desleal ou quando os mesmos constituírem um obstáculo ao desenvolvimento do mercado.

6. 牌照的續期

Renovação da licença

本牌照的續期中請最遲須在牌照有效期屆滿前九十日提出。

O pedido de renovação da presente licença deve ser apresentado com uma antecedência mínima de 90 dias sobre o termo do respectivo prazo de validade.

7. 牌照的轉讓

Transmissibilidade da licença

牌照可以有償或無償方式轉讓，但事先須經運輸工務司司長許可。

A licença é transmissível, a título oneroso ou gratuito, mediante prévia autorização do Secretário para os Transportes e Obras Públicas.

8. 持牌人要求放棄牌照

Renúncia à licença a pedido do Titular

放棄牌照必須事先得到政府許可，有關的申請須最少提前一百二十日向政府提出。

A renúncia à licença está sujeita a prévia autorização do Governo, a qual deve ser requerida com a antecedência mínima de 120 dias.

9. 因公共利益而中止及廢止牌照

Suspensão e revogação da licença por razões de interesse público

1. 政府基於公共利益的需要可全部或局部中止或廢止牌照，但須尊重持牌人依法受保護的權利。

A licença pode ser suspensa ou revogada, total ou parcialmente, pelo Governo, quando razões de interesse público o imponham, no respeito dos direitos legalmente protegidos do Titular.

2. 因公共利益而中止或廢止牌照時，持牌人有權依法獲得合理賠償。

A suspensão ou a revogação da licença por razões de interesse público conferem ao Titular o direito a uma justa indemnização, nos termos legais.

10. 因不遵守而中止及廢止

Suspensão e revogação por incumprimento

如持牌人不遵守發給牌照時所定的規定和條件，尤其當出現下列情況時，牌照亦可被中止或廢止：

A licença pode ainda ser suspensa ou revogada quando o Titular não respeite os termos e condições em que a mesma é atribuída, designadamente quando se verifique:

1) 在所定期限內未能開始提供獲發牌經營的服務；

O não início da prestação dos serviços licenciados dentro do prazo legal;

2) 違反牌照所訂或法律所規定關於通訊的不可侵犯性及保密性；

A violação de condições da mesma ou de normas legais sobre inviolabilidade e sigilo das comunicações;

3) 由於可直接歸責於持牌人的原因，未經批准而全部或部分中止所提供的服務；

A suspensão, total ou parcial, não autorizada, da prestação dos serviços, por motivo directamente imputável ao Titular;

4) 設置及經營未獲發牌照的設備，以及提供非牌照所定的服務；

A instalação e operação de equipamentos e a prestação de serviços não licenciados;

5) 未經許可轉讓牌照衍生的權利；

A transmissão não autorizada de direitos emergentes da licença;

6) 為提供服務所安裝的軟、硬件設施已屬過時及運作不良；

A obsolescência ou o inadequado funcionamento dos equipamentos e sistemas informáticos instalados para a prestação dos serviços;

7) 作出違背公平競爭或構成濫用主導地位的行為；

A prática de actos que falseiem a igualdade de condições de concorrência ou que se traduzam em abuso de posição dominante;

- 8) 不繳納因獲牌照而應付的費用；
A falta de pagamento das taxas devidas pela licença;
- 9) 多次不遵循電信暨資訊科技發展辦公室的指示；
O desrespeito reiterado das indicações do GDTTI;
- 10) 在牌照不允許的情況下，持牌人將公司總辦事處或主要行政管理機關遷出澳門特別行政區；
A mudança da sede social ou da administração principal do Titular para o exterior da RAEM, quando a licença o não permita;
- 11) 在牌照規定須經預先許可的情況下，未經許可而變更所營事業。
A alteração do objecto social, quando a licença imponha a sua prévia autorização.

11. 監察

Fiscalização

- 1. 監察對本牌照及其他適用法例的遵守情況，屬電信暨資訊科技發展辦公室的權限。
A fiscalização do cumprimento do estabelecido na presente licença e demais legislação aplicável compete ao GDTTI.
- 2. 在監察範圍內，持牌人必須：
No âmbito da fiscalização, fica o Titular obrigado a:
 - 1) 提供電信暨資訊科技發展辦公室進行監察工作所需的一切資料和解釋說明，並讓經適當授權的監管人員進入其一切設施；
Prestar ao GDTTI todas as informações e esclarecimentos necessários ao exercício da mesma e franquear aos agentes de fiscalização, devidamente credenciados, o acesso a todas as suas instalações;
 - 2) 按照適用的法例規定，備有具最新資料的會計記帳，以及業務量和其他相關資料的記錄，以便在電信暨資訊科技發展辦公室要求查閱時供其查閱；
Manter contabilidade actualizada, de acordo com a legislação aplicável, e registos de tráfego e demais elementos correlacionados, para que possam ser examinados pelo GDTTI quando solicitado;
 - 3) 按電信暨資訊科技發展辦公室的要求，在指定地點和依照合理的時間表對其設備或服務進行試驗，並負責有關費用。
Efectuar, a expensas próprias, todos os testes aos respectivos equipamentos ou serviços nos locais e de acordo com o calendário razoavelmente definidos, quando solicitado pelo GDTTI.

II — 特別條件

CONDIÇÕES PARTICULARES

年 月 日於澳門特別行政區
Região Administrativa Especial de Macau, aos _____ de _____ de _____

電信暨資訊科技發展辦公室主任
O coordenador do GDTTI,

第9/2003號行政命令**Ordem Executiva n.º 9/2003**

考慮到澳門自來水有限公司的建議；

根據確保在澳門特別行政區供水的公共服務專營特許合同第九條1項及第二十八條第十款的規定；

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條（四）項規定的職權，發佈本行政命令。

第一條
最低用水量

最低用水量按下列水錶直徑釐定：

十五毫米水錶	四立方米
二十毫米水錶	六點五立方米
二十五毫米水錶	十二立方米
四十毫米水錶	二十八立方米
五十毫米水錶	四十立方米
八十毫米水錶	一百立方米
一百毫米水錶	二百立方米
一百五十毫米水錶	四百立方米
二百毫米水錶	六百四十立方米

第二條
生效

本行政命令自公佈翌日起生效，其效力追溯至二零零三年三月一日。

二零零三年三月五日。

命令公佈。

代理行政長官 陳麗敏

Tendo em consideração a proposta da Sociedade de Abastecimento de Águas de Macau, S.A.R.L.;

Nos termos do disposto na alínea l) do artigo 9.º e no n.º 10 do artigo 28.º do contrato de concessão do direito exclusivo de assegurar o serviço público de abastecimento de água em todo o território da Região Administrativa Especial de Macau;

Usando da faculdade conferida pela alínea 4) do artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, o Chefe do Executivo manda publicar a presente ordem executiva:

Artigo 1.º

Consumo mínimo

A quantidade mínima do consumo de água é estabelecida de acordo com o diâmetro do contador, conforme a seguinte tabela:

Contador de 15 mm	4 m ³
Contador de 20 mm	6.5 m ³
Contador de 25 mm	12 m ³
Contador de 40 mm	28 m ³
Contador de 50 mm	40 m ³
Contador de 80 mm	100 m ³
Contador de 100 mm	200 m ³
Contador de 150 mm	400 m ³
Contador de 200 mm	640 m ³

Artigo 2.º

Entrada em vigor

A presente ordem executiva entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação e os efeitos retroagem a 1 de Março de 2003.

5 de Março de 2003.

Publique-se.

A Chefe do Executivo, Interina, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

第 61/2003 號行政長官批示**Despacho do Chefe do Executivo n.º 61/2003**

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第 10/2002 號法律第四條第一款及九月二十七日第 53/93/M 號法令第四條第二款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 10/2002 e no n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o Chefe do Executivo manda:

核准印務局二零零三年財政年度之本身預算，並於二零零三年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為\$ 54,900,000.00（澳門幣伍仟肆佰玖拾萬圓正），該預算為本批示之組成部分。

二零零三年二月二十七日

É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 2003, o orçamento privativo da Imprensa Oficial, relativo ao ano económico de 2003, sendo as receitas calculadas em \$ 54 900 000,00 (cinquenta e quatro milhões e novecentas mil patacas) e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante do presente despacho.

27 de Fevereiro de 2003.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

印務局二零零三財政年度本身預算

Orçamento privativo da Imprensa Oficial, relativo ao ano económico de 2003

章 Cap.	節 Grupo	條 Art.	收入名稱 Designação da receita	金額 Importância	
				每條 Por artigos	每章 Por capítulos
			經常性收入 Receitas correntes		
04	00	00	財產之收益： <i>Rendimentos da propriedade:</i>		
04	03	00	利息——其他部門 <i>Juros — Outros sectores</i>		
04	03	01	銀行存款利息 <i>Juros de depósitos bancários</i>		\$ 400,000.00
05	00	00	轉移： <i>Transferências:</i>		
05	01	00	公營部門 <i>Sector público:</i>		
05	01	01	特區政府津貼 <i>Subsídio do Governo da Região Administrativa Especial de Macau</i>		\$ - -
07	00	00	勞務及非耐用品之出售： <i>Venda de serviços e bens não duradouros:</i>		
07	08	00	雜項——公營部門： <i>Diversos — Sector público:</i>		
07	08	01	澳門特別行政區公報、其副刊及目錄之出售 <i>Venda de Boletins Oficiais da Região Administrativa Especial de Macau, seus suplementos e índices</i>	\$ 100,000.00	
07	08	02	公告、告示、通告及其他之刊登 <i>Publicação de anúncios, editais, avisos e outros</i>	\$ 9,000,000.00	
07	08	03	表格及小冊子之出售 <i>Venda de impressos e separatas</i>	\$ 7,200,000.00	
07	08	04	澳門特別行政區公報之訂閱 <i>Assinatura do Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau</i>	\$ 540,000.00	
07	08	05	提供予公共部門之表格、書籍及刊物 <i>Fornecimento de impressos, livros e publicações aos serviços públicos</i>	\$ 20,000,000.00	
07	08	06	為私人服務 <i>Trabalhos particulares</i>	\$ 130,000.00	
07	10	00	雜項——其他部門 <i>Diversos — Outros sectores</i>		
07	10	01	各項手續費 <i>Emolumentos diversos</i>	\$ - -	\$ 36,970,000.00

章 Cap.	節 Grupo	條 Art.	收入名稱 Designação da receita	金額 Importância	
				每條 Por artigos	每章 Por capítulos
08	00	00	其他經常性收入： <i>Outras receitas correntes:</i>		
08	04	00	臨時及未列明之收入 <i>Receitas eventuais e não especificadas</i>		\$ 20,000.00
			資本收入 Receitas de capital:		
13	00	00	其他資本收入： <i>Outras receitas de capital:</i>		
13	01	00	上年度管理之結餘 <i>Saldo da gerência anterior</i>		\$ 17,500,000.00
14	00	00	非從支付中扣減之退回 <i>Reposições não abatidas nos pagamentos</i>		\$ 10,000.00
			總計 <i>Total</i>		\$ 54,900,000.00

章 Cap.	節 Grupo	條 Art.	款 N.ºs	開支名稱 Designação da despesa	金額 Importância	
					每條 Por artigos	每章 Por capítulos
				經常性開支 Despesas correntes		
01	00	00	00	人員： <i>Pessoal:</i>		
01	01	00	00	固定及長期報酬： <i>Remunerações certas e permanentes:</i>		
01	01	01	00	法律通過之編制人員： <i>Pessoal dos quadros aprovados por lei:</i>		
01	01	01	01	薪俸或服務費 <i>Vencimentos ou honorários</i>	\$ 9,500,000.00	
01	01	01	02	年資獎金 <i>Prémio de antiguidade</i>	\$ 170,000.00	\$ 9,670,000.00
01	01	02	00	編制以外人員： <i>Pessoal além do quadro:</i>		
01	01	02	01	報酬 <i>Remunerações</i>	\$ 1,300,000.00	
01	01	02	02	年資獎金 <i>Prémio de antiguidade</i>	\$ --	\$ 1,300,000.00
01	01	03	00	各類人員報酬： <i>Remunerações de pessoal diverso:</i>		
01	01	03	01	報酬 <i>Remunerações</i>	\$ --	
01	01	03	02	年資獎金 <i>Prémio de antiguidade</i>	\$ --	\$ --

章 Cap.	節 Grupo	條 Art.	款 N.ºs	開支名稱 Designação da despesa	金額 Importância	
					每條 Por artigos	每章 Por capítulos
01	01	04	00	編制人員工資： Salários do pessoal dos quadros:		
01	01	04	01	工資 Salários	\$ 3,400,000.00	
01	01	04	02	年資獎金 Prémio de antiguidade	\$ 300,000.00	\$ 3,700,000.00
01	01	05	00	臨時人員工資： Salários do pessoal eventual:		
01	01	05	01	工資 Salários		\$ 4,300,000.00
01	01	06	00	重疊薪俸 Duplicação de vencimentos		\$ 350,000.00
01	01	07	00	固定及長期酬勞 Gratificações certas e permanentes		\$ 228,000.00
01	01	09	00	聖誕津貼 Subsídio de Natal		\$ 1,600,000.00
01	01	10	00	假期津貼 Subsídio de férias		\$ 1,700,000.00
01	02	00	00	附帶報酬： Remunerações acessórias:		
01	02	03	00	超時工作 Horas extraordinárias		
01	02	03	00-01	額外工作 Trabalho extraordinário		\$ 800,000.00
01	02	04	00	錯算補助 Abono para falhas		\$ 30,000.00
01	02	05	00	出席費 Senhas de presença		\$ - -
01	02	06	00	房屋津貼 Subsídio de residência		\$ 1,100,000.00
01	03	00	00	實物補助： Abonos em espécie:		
01	03	01	00	私人電話 Telefones individuais		\$ 8,000.00
01	03	02	00	膳食及住宿——實物 Alimentação e alojamento — Espécie		\$ 32,000.00
01	05	00	00	社會福利金： Previdência social:		
01	05	01	00	家庭津貼 Subsídio de família		\$ 400,000.00
01	05	02	00	各項補助——社會福利金 Abonos diversos — Previdência social		\$ 30,000.00
01	06	00	00	負擔補償： Compensação de encargos:		
01	06	02	00	服裝及個人物品——負擔補償 Vestuário e artigos pessoais — Compensação de encargos		\$ 40,000.00

章 Cap.	節 Grupo	條 Art.	款 N.ºs	開支名稱 Designação da despesa	金額 Importância	
					每條 Por artigos	每章 Por capítulos
01	06	03	00	交通費——負擔補償： Deslocações — Compensação de encargos:		
01	06	03	01	啟程津貼 Ajudas de custo de embarque	\$ 20,000.00	
01	06	03	02	日津貼 Ajudas de custo diárias	\$ 50,000.00	
01	06	03	03	其他補助——負擔補償 Outros abonos — Compensação de encargos	\$ 10,000.00	\$ 80,000.00
02	00	00	00	資產及勞務： Bens e serviços:		
02	01	00	00	耐用用品： Bens duradouros:		
02	01	04	00	教育、文化及康樂用品 Material de educação, cultura e recreio		\$ 35,000.00
02	01	05	00	工場、修理場及化驗室用品 Material fabril, oficinal e de laboratório		\$ - -
02	01	06	00	榮譽及招待物品 Material honorífico e de representação		\$ 1,000.00
02	01	07	00	辦事處設備 Equipamento de secretaria		\$ 60,000.00
02	01	08	00	其他耐用用品 Outros bens duradouros		\$ 150,000.00
02	02	00	00	非耐用用品： Bens não duradouros:		
02	02	01	00	原料及附料 Matérias-primas e subsidiárias		\$ 5,500,000.00
02	02	02	00	燃料及潤滑劑 Combustíveis e lubrificantes		\$ 70,000.00
02	02	04	00	辦事處消耗 Consumos de secretaria		\$ 150,000.00
02	02	07	00	其他非耐用用品 Outros bens não duradouros		\$ 100,000.00
02	03	00	00	勞務之取得： Aquisição de serviços:		
02	03	01	00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens		\$ 1,300,000.00
02	03	02	00	設施之負擔： Encargos das instalações:		
02	03	02	01	電費 Energia eléctrica	\$ 700,000.00	
02	03	02	02	設施之其他負擔 Outros encargos das instalações	\$ 200,000.00	\$ 900,000.00
02	03	03	00	衛生負擔 Encargos com a saúde		\$ 15,000.00
02	03	04	00	資產租賃 Locação de bens		\$ 108,000.00

章 Cap.	節 Grupo	條 Art.	款 N.ºs	開支名稱 Designação da despesa	金額 Importância	
					每條 Por artigos	每章 Por capítulos
02	03	05	00	交通及通訊： Transportes e comunicações:		
02	03	05	01	特別假期之交通費 Transportes por motivo de licença especial	\$ 100,000.00	
02	03	05	02	其他原因之交通費 Transportes por outros motivos	\$ 50,000.00	
02	03	05	03	交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações	\$ 400,000.00	\$ 550,000.00
02	03	06	00	招待費 Representação		\$ 30,000.00
02	03	07	00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda		\$ 50,000.00
02	03	08	00	各項特別工作 Trabalhos especiais diversos		\$ 800,000.00
02	03	09	00	未列明之負擔 Encargos não especificados		
02	03	09	00-01	人員培訓 Formação de pessoal	\$ 100,000.00	
02	03	09	00-02	雜項 Diversos	\$ 100,000.00	\$ 200,000.00
04	00	00	00	經常轉移： <i>Transferências correntes:</i>		
04	01	00	00	公營部門 Sector público		
04	01	02	00	自治基金組織 Fundos autónomos		
04	01	02	01	退休基金會： Fundo de Pensões:		
04	01	02	01-01	退休金補償 Compensação para a aposentação	\$ 2,300,000.00	
04	01	02	01-02	撫卹金補償 Compensação para a sobrevivência	\$ 250,000.00	\$ 2,550,000.00
04	01	05	01	澳門廣播電視有限公司之公司資本之出資 Participação no capital social da TDM, SARL		\$ - -
05	00	00	00	其他經常開支： <i>Outras despesas correntes:</i>		
05	02	00	00	保險： Seguros:		
05	02	01	00	人員 Pessoal		\$ 20,000.00
05	02	02	00	物料 Material		\$ 30,000.00
05	02	04	00	車輛 Viaturas		\$ 10,000.00
05	03	00	00	歸還： Restituições:		
05	03	00	00-01	不適當徵收之收益之歸還 Restituição de rendimentos indevidamente cobrados		\$ 10,000.00

章 Cap.	節 Grupo	條 Art.	款 N.ºs	開支名稱 Designação da despesa	金額 Importância	
					每條 Por artigos	每章 Por capítulos
05	04	00	00	雜項： Diversas:		
05	04	00	01	負擔之備用金撥款		\$ 13,312,000.00
05	04	00	00-05	Dotação provisional para encargos 未列明偶然的開支		\$ 55,000.00
05	04	00	00-19	Despesas eventuais e não especificadas 社會保障基金供款之負擔（五月二十七日第25/96/M號法令） Encargos relativos à contribuição para o Fundo de Segurança Social (D.L. n.º 25/96/M, de 27 de Maio)		\$ 26,000.00
				資本開支 Despesas de capital		
07	00	00	00	投資 Investimentos		
07	09	00	00	運輸物料 Material de transporte		\$ - -
07	10	00	00	機械及設備 Maquinaria e equipamento		\$ 3,500,000.00
				總計 Total		\$ 54,900,000.00

二零零三年二月十二日於印務局——行政委員會——主席：馬丁士，委員：Alberto Ferreira Leão，莊綺雯（財政局代表）

Imprensa Oficial, aos 12 de Fevereiro de 2003. — O Conselho Administrativo. — O Presidente, António Gomes Martins. — Os Vogais, Alberto Ferreira Leão — Chong Yi Man, (Representante dos Serviços de Finanças).

印務局之人員編制
Quadro de pessoal da IO

人員組別 Grupo de pessoal	職層 Nível	組別及職程 Cargos e carreiras	職位數目 Lugares	
領導及主管 Direcção e chefia		局長 Administrador	1	
		副局長 Administrador-adjunto	1	
		處長 Chefe de divisão	3	
		組長 Chefe de sector	1	
		科長 Chefe de secção	6	
		工場主管 Chefe de oficina	3	
		高級技術 Técnico superior	9	2

人員組別 Grupo de pessoal	職層 Nível	組別及職程 Cargos e carreiras	職位數目 Lugares
技術 Técnico	8	技術員 Técnico	1
翻譯 Interpretação e tradução	-	翻譯員 Intérprete-tradutor	1
資訊 Informática	8	資訊技術員 Técnico de informática	1
	6	資訊助理技術員 Técnico auxiliar de informática	2
印刷 Gráfico	7	照相排版系統操作員 Operador de sistemas de fotocomposição	4
專業技術 Técnico-profissional	7	技術輔導員 Adjunto-técnico	9
	5	助理技術員 Técnico auxiliar	5
		照相排版操作員 Operador de fotocomposição	6
		攝影暨視聽器材操作員 Fotógrafo e operador de meios audiovisuais	1
行政 Administrativo	5	行政文員 Oficial administrativo	9
印刷工人 Operário da indústria gráfica	4	排版打字員 a)	1
		Compositor monotipista a)	
		照相平版攝影員 a)	2
		Fotógrafo de fotolitografia a)	
	3	照相平版印刷員 a)	4
		Impressor de fotolitografia a)	
		排字員 a)	7
		Compositor manual a)	
		釘裝員 a)	7
		Encadernador a)	
3	鑄字員 a)	1	
	Fundidor monotipista a)		
	照相製版員 a)	2	
	Gravador de fotogravura a)		
	活版印刷員 a)	2	
	Impressor tipográfico a)		
3	照相平版拼版員 a)	1	
	Montador de fotolitografia a)		
	照相平版修版員 a)	1	
	Retocador de fotolitografia a)		
工人及助理員 Operário e auxiliar	3	熟練助理員 a)	1
		Auxiliar qualificado a)	
	1	助理員 a)	2
		Auxiliar a)	

a) 該等職位於出現空缺時予以取消。 Lugares a extinguir quando vagarem.

第 62/2003 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據十一月二十九日第 88/99/M 號法令第十九條第二款的規定，作出本批示。

一、經考慮郵政局的建議，除現行郵票外，自二零零三年五月二十八日起，發行並流通以「中藥」為題，屬特別發行之郵票，面額與數量如下：

澳門幣一元五角	400,000 枚
澳門幣二元	400,000 枚
澳門幣三元	400,000 枚
澳門幣三元五角	400,000 枚
含面額澳門幣八元郵票之小型張	400,000 枚

二、該等郵票印刷成十萬張小版張，其中二萬五千張將保持完整，以作集郵用途。

三、本批示自公佈之日起生效。

二零零三年二月二十八日

行政長官 何厚鏞

第 63/2003 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據十一月二十九日第 88/99/M 號法令第十九條第二款的規定，作出本批示。

一、經考慮郵政局的建議，除現行郵票外，自二零零三年六月十八日起，發行並流通以「文物保護——氹仔和路環」為題，屬特別發行之郵票，面額與數量如下：

澳門幣一元	400,000 枚
澳門幣一元五角	400,000 枚
澳門幣二元	400,000 枚
澳門幣三元五角	400,000 枚
含面額澳門幣九元郵票之小型張	400,000 枚

二、該等郵票印刷成十萬張小版張，其中二萬五千張將保持完整，以作集郵用途。

三、本批示自公佈之日起生效。

二零零三年二月二十八日

行政長官 何厚鏞

Despacho do Chefe do Executivo n.º 62/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 88/99/M, de 29 de Novembro, o Chefe do Executivo manda:

1. Considerando o proposto pela Direcção dos Serviços de Correios, é emitida e posta em circulação, a partir do dia 28 de Maio de 2003, cumulativamente com as que estão em vigor, uma emissão extraordinária de selos designada «Medicina Tradicional Chinesa», nas taxas e quantidades seguintes:

1,50 patacas	400 000
2,00 patacas	400 000
3,00 patacas	400 000
3,50 patacas	400 000
Bloco com selo de 8,00 patacas	400 000

2. Os selos são impressos em 100 000 folhas miniatura, das quais 25 000 serão mantidas completas para fins filatélicos.

3. O presente despacho entra em vigor no dia da sua publicação.

28 de Fevereiro de 2003.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Despacho do Chefe do Executivo n.º 63/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 88/99/M, de 29 de Novembro, o Chefe do Executivo manda:

1. Considerando o proposto pela Direcção dos Serviços de Correios, é emitida e posta em circulação, a partir do dia 18 de Junho de 2003, cumulativamente com as que estão em vigor, uma emissão extraordinária de selos designada «Património Classificado — Ilhas da Taipa e Coloane», nas taxas e quantidades seguintes:

1,00 pataca	400 000
1,50 patacas	400 000
2,00 patacas	400 000
3,50 patacas	400 000
Bloco com selo de 9,00 patacas	400 000

2. Os selos são impressos em 100 000 folhas miniatura, das quais 25 000 serão mantidas completas para fins filatélicos.

3. O presente despacho entra em vigor no dia da sua publicação.

28 de Fevereiro de 2003.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第64/2003號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 64/2003

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第10/2002號法律第四條第一款、九月二十七日第53/93/M號法令第四條第二款及第10/2000號法律第四十條第一款的規定，作出本批示。

核准廉政公署二零零三年財政年度之本身預算，並於二零零三年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為\$ 69,882,000.00（澳門幣陸仟玖佰捌拾捌萬貳仟元整），該預算為本批示之組成部份。

二零零三年三月三日

行政長官 何厚鏞

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do disposto nos n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 10/2002, n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, e n.º 1 do artigo 40.º da Lei n.º 10/2000, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 2003, o orçamento privativo do Comissariado contra a Corrupção, relativo ao ano económico de 2003, sendo as receitas calculadas em \$ 69 882 000,00 (sessenta e nove milhões, oitocentas e oitenta e duas mil patacas) e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante do presente despacho.

3 de Março de 2003.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

廉政公署二零零三年財政年度本身預算
Orçamento privativo do Comissariado contra a Corrupção
para o ano económico de 2003

收入預算

Orçamento das receitas

經濟分類 Classificação económica		撥款 Dotação
編號 Código	收入項目 Designação das receitas	
	經常收入 Receitas correntes	\$ 54,103,000.00
04-00-00	財產之收益 <i>Rendimento da propriedade</i>	
04-03-00	利息——其他部門 <i>Juros — Outros sectores</i>	\$ 100,000.00
05-00-00	轉移 <i>Transferências</i>	
05-01-00	公營部門 <i>Sector público</i>	
05-01-01	特區預算轉移 <i>Transferência do Orçamento da Região</i>	\$ 54,000,000.00
05-01-02	其他轉移 <i>Outras transferências</i>	\$ 1,000.00
06-00-00	耐用品之出售 <i>Venda de bens duradouros</i>	
06-03-00	其他部門 <i>Outros sectores</i>	
06-03-02	轉讓本身資產所得 <i>Produto da alienação de bens próprios</i>	\$ 1,000.00
08-00-00	其他經常收入 <i>Outras receitas correntes</i>	
08-01-00	不定和未列明收入 <i>Receitas eventuais e não especificadas</i>	\$ 1,000.00

經濟分類 Classificação económica		撥款 Dotação
編號 Código	收入項目 Designação das receitas	
	資本收入 Receitas de capital	\$ 15,779,000.00
13-00-00	其他資本收入 <i>Outras receitas de capital</i>	
13-01-00	上年度管理結餘 Saldo da gerência anterior	\$ 15,778,000.00
14-00-00	非從支付中扣減之退回 <i>Reposições não abatidas nos pagamentos</i>	\$ 1,000.00
	總收入 <i>Total de receitas</i>	\$ 69,882,000.00

開支預算
Orçamento das despesas

經濟分類 Classificação económica		撥款 Dotação
編號 Código	開支項目 Designação das despesas	
	經常開支 Despesas correntes	\$ 61,562,000.00
01-00-00-00	人員 <i>Pessoal</i>	\$ 40,236,000.00
01-01-00-00	固定及長期報酬 Remunerações certas e permanentes	
01-01-01-00	法律通過之編制人員 Pessoal dos quadros aprovados por lei	
01-01-01-01	薪俸或服務費 Vencimentos ou honorários	\$ 20,700,000.00
01-01-01-02	年資獎金 Prémio de antiguidade	\$ 70,000.00
01-01-02-00	編制以外人員 Pessoal além do quadro	
01-01-02-01	報酬 Remunerações	\$ 5,300,000.00
01-01-02-02	年資獎金 Prémio de antiguidade	\$ 5,000.00
01-01-03-00	各類人員報酬 Remunerações de pessoal diverso	
01-01-03-01	報酬 Remunerações	\$ 1,100,000.00
01-01-03-02	年資獎金 Prémio de antiguidade	\$ 25,000.00
01-01-05-00	臨時人員工資 Salários do pessoal eventual	
01-01-05-01	工資 Salários	\$ 1,000,000.00
01-01-06-00	重疊薪俸 Duplicação de vencimentos	\$ 500,000.00
01-01-07-00	固定及長期酬勞 Gratificações certas e permanentes	\$ 4,200,000.00

經濟分類 Classificação económica		撥款
編號 Código	開支項目 Designação das despesas	Dotação
01-01-08-00	固定及長期招待費 Representação certa e permanente	\$ 430,000.00
01-01-09-00	聖誕津貼 Subsídio de Natal	\$ 2,600,000.00
01-01-10-00	假期津貼 Subsídio de férias	\$ 2,500,000.00
01-02-00-00	附帶報酬 Remunerações acessórias	
01-02-01-00	不定或臨時酬勞 Gratificações variáveis ou eventuais	\$ 5,000.00
01-02-04-00	錯算補助 Abono para falhas	\$ 51,000.00
01-02-06-00	房屋津貼 Subsídio de residência	\$ 880,000.00
01-02-10-00	各項補助——現金 Abonos diversos — Numerário	\$ 10,000.00
01-02-10-00-02	各項補助——現金——租賃津貼 a) Abonos diversos — Numerário — Subsídios para arrendamento a)	\$ 40,000.00
01-03-00-00	實物補助 Abonos em espécie	
01-03-01-00	私人電話 Telefones individuais	\$ 50,000.00
01-05-00-00	社會福利金 Previdência social	
01-05-01-00	家庭津貼 Subsídio de família	\$ 220,000.00
01-05-02-00	各項補助——社會福利金 Abonos diversos — Previdência social	\$ 150,000.00
01-06-00-00	負擔補償 Compensação de encargos	
01-06-02-00	服裝及個人用品——負擔補償 Vestuário e artigos pessoais — Compensação de encargos	\$ 120,000.00
01-06-03-00	交通費——負擔補償 Deslocações — Compensação de encargos	
01-06-03-01	啟程津貼 Ajudas de custo de embarque	\$ 50,000.00
01-06-03-02	日津貼 Ajudas de custo diárias	\$ 200,000.00
01-06-03-03	其他補助——負擔補償 Outros abonos — Compensação de encargos	\$ 30,000.00
02-00-00-00	資產及勞務 Bens e serviços	\$ 14,461,000.00
02-01-00-00	耐用品 Bens duradouros	
02-01-04-00	教育、文化及康樂用品 Material de educação, cultura e recreio	\$ 100,000.00
02-01-06-00	榮譽及招待物品 Material honorífico e de representação	\$ 10,000.00
02-01-07-00	辦事處設備 Equipamento de secretaria	\$ 200,000.00
02-01-08-00	其他耐用品 Outros bens duradouros	\$ 500,000.00

經濟分類 Classificação económica		撥款 Dotação
編號 Código	開支項目 Designação das despesas	
02-02-00-00	非耐用品	
	Bens não duradouros	
02-02-02-00	燃料及潤滑劑	\$ 96,000.00
	Combustíveis e lubrificantes	
02-02-03-00	彈藥、爆炸品及花炮	\$ 250,000.00
	Munições, explosivos e artificios	
02-02-04-00	辦事處消耗	\$ 400,000.00
	Consumos de secretaria	
02-02-07-00	其他非耐用品	\$ 260,000.00
	Outros bens não duradouros	
02-03-00-00	勞務之取得	
	Aquisição de serviços	
02-03-01-00	資產之保養及利用	\$ 1,200,000.00
	Conservação e aproveitamento de bens	
02-03-02-00	設施之負擔	
	Encargos das instalações	
02-03-02-01	電費	\$ 700,000.00
	Energia eléctrica	
02-03-02-02	設施之其他負擔	\$ 2,020,000.00
	Outros encargos das instalações	
02-03-03-00	衛生負擔	\$ 30,000.00
	Encargos com a saúde	
02-03-04-00	資產租賃	\$ 4,075,000.00
	Locação de bens	
02-03-05-00	交通及通訊	
	Transportes e comunicações	
02-03-05-01	特別假期之交通費	\$ 410,000.00
	Transportes por motivo de licença especial	
02-03-05-02	其他原因之交通費	\$ 300,000.00
	Transportes por outros motivos	
02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔	\$ 600,000.00
	Outros encargos de transportes e comunicações	
02-03-06-00	招待費	\$ 140,000.00
	Representação	
02-03-07-00	廣告及宣傳	\$ 2,000,000.00
	Publicidade e propaganda	
02-03-08-00	各項特別工作	\$ 270,000.00
	Trabalhos especiais diversos	
02-03-09-00	未列明之負擔	
	Encargos não especificados	
02-03-09-00-02	其他未列明之負擔	\$ 200,000.00
	Outros encargos não especificados	
02-03-09-00-03	培訓活動開支	\$ 700,000.00
	Despesas com acções de formação	
04-00-00-00	經常轉移	\$ 2,670,000.00
	Transferências correntes	
04-01-00-00	公營部門	
	Sector público	
04-01-02-00	自治基金組織	
	Fundos autónomos	

經濟分類 Classificação económica		撥款 Dotação
編號 Código	開支項目 Designação das despesas	
04-01-02-01	退休基金	
	Fundo de Pensões	
04-01-02-01-01	退休補償	\$ 2,400,000.00
	Compensação para a aposentação	
04-01-02-01-02	撫恤補償	\$ 250,000.00
	Compensação para a sobrevivência	
04-02-00-00	私人機構 a)	\$ 20,000.00
	Instituições particulares a)	
05-00-00-00	其他經常開支	\$ 4,195,000.00
	<i>Outras despesas correntes</i>	
05-02-00-00	保險	
	Seguros	
05-02-01-00	人員	\$ 70,000.00
	Pessoal	
05-02-02-00	物料 a)	\$ 30,000.00
	Material a)	
05-02-04-00	車輛	\$ 30,000.00
	Viaturas	
05-04-00-00	雜項	
	Diversas	
05-04-00-00-01	第10/2000號法律第三十三條之費用負擔	\$ 3,000,000.00
	Encargos nos termos do artigo 33.º da Lei n.º 10/2000	
05-04-00-00-12	第62/98/M號法令第三條第五款所指選擇之補償	\$ 40,000.00
	Compensação pela opção prevista no n.º 5 do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 62/98/M	
05-04-00-00-19	社會保障基金供款	\$ 25,000.00
	Encargos relativos à contribuição para o F.S.S.	
05-04-00-01	備用撥款	\$ 1,000,000.00
	Dotação provisional	
	資本開支	\$ 8,320,000.00
	Despesas de capital	
07-00-00-00	投資	\$ 8,320,000.00
	Investimentos	
07-09-00-00	運輸物料	\$ 120,000.00
	Material de transporte	
07-10-00-00	機械及設備	
	Maquinaria e equipamento	
07-10-00-00-01	資訊設備	\$ 400,000.00
	Equipamento de informática	
07-10-00-00-02	偵查設備	\$ 5,300,000.00
	Equipamento de investigação	
07-10-00-00-03	其他機械及設備	\$ 2,500,000.00
	Outra maquinaria e equipamento	
	總支出	\$ 69,882,000.00
	Total das despesas	

a) 未有載入二零零二年預算的項目

a) Rubrica não inscrita no orçamento de 2002.

二零零三年二月二十七日於廉政公署

廉政專員 張裕

Comissariado contra a Corrupção, em Macau, aos 27 de Fevereiro de 2003. — O Comissário, Cheong U.

廉政公署部門人員配備表

(八月二十一日第 31/2000 號行政法規第三十一條所指者)

Dotação de pessoal do Serviço do Comissariado contra a Corrupção

(a que se refere o artigo 31.º do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, de 21 de Agosto)

人員組別 Grupo de pessoal	級別 Nível	官職 / 職程 Cargos e carreiras	職位數目 Lugares
領導及主管 Direcção e chefia	---	辦公室主任 Chefe de gabinete	1
	---	顧問 / 技術顧問 Assessor/Técnico agregado	6
	---	廳長 Chefe de departamento	2
	---	總調查主任 Investigador-chefe geral	5
	---	處長 Chefe de divisão	2
高級技術員 Técnico superior	9	高級技術員 Técnico superior	15
高級資訊技術員 Técnico superior de informática	9	高級資訊技術員 Técnico superior de informática	2
翻譯員 Intérprete-tradutor	---	翻譯員 Intérprete-tradutor	3
私人秘書 Secretário pessoal	---	私人秘書 Secretário pessoal	2
辦公室助理 Adjunto de gabinete	---	辦公室助理 Adjunto de gabinete	1
技術員 Técnico	8	技術員 Técnico	1
調查員 Investigador	---	調查員 Investigador	27
專業技術員 Técnico-profissional	7	技術輔導員 Adjunto-técnico	10
		公關督導員 Assistente de relações públicas	2
		資訊督導員 Assistente de informática	2
行政人員 Administrativo	5	文員 Oficial administrativo	5
工人及助理員 Operário e auxiliar	1 至 3 1 a 3	工人及助理員 Operário e auxiliar	10
		總人數： Total	96

第65/2003號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 65/2003

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第10/2002號法律第四條第一款和第17/2001號法律通過的《民政總署章程》第四條第二款（三）項（2）和（3）分項及第三款的規定，並按諮詢委員會及監察委員會的意見，作出本批示。

核准民政總署二零零三年財政年度本身預算，並於二零零三年一月一日起開始執行，收入及支出的金額均為\$815,757,000.00（澳門幣捌億壹仟伍佰柒拾伍萬柒仟圓整），該預算為本批示之組成部分。

二零零三年三月五日

代理行政長官 陳麗敏

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 10/2002, e das subalíneas (2) e (3) da alínea 3) do n.º 2 e n.º 3 do artigo 4.º dos Estatutos do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aprovados pela Lei n.º 17/2001, observados ainda os respectivos pareceres do Conselho Consultivo e da Comissão de Fiscalização, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 2003, o orçamento privativo do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, relativo ao ano económico de 2003, sendo as receitas calculadas em \$ 815 757 000,00 (oitocentos e quinze milhões, setecentas e cinquenta e sete mil patacas) e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante do presente despacho.

5 de Março de 2003.

A Chefe do Executivo, interina, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

二零零三年度本身預算
Orçamento privativo do ano de 2003

收入表
Tabela das receitas

經濟分類 Classificação económica		預算收入 Previsão da receita
帳號 Rubrica	項目 Designação	
經常收入		
Receitas correntes		
03-00-00-00	費用、罰款及其他金錢上之制裁 <i>Taxas, multas e outras penalidades</i>	
03-01-00-00	費用	
	Taxas	
03-01-01-00	各項費用	
	Taxas diversas	
03-01-01-01	度量衡之檢定 <i>Aferição de pesos e medidas</i>	\$ 200,000.00
03-01-01-02	車輛檢驗、檢查及專門鑑定 <i>Inspecções, verificações e peritagens para viatura</i>	\$ 45,500,000.00
03-01-01-03	駕駛考試 <i>Exames de condução</i>	\$ 7,000,000.00
03-01-01-04	牌照 <i>Alvarás</i>	\$ 100,000.00
03-01-01-05	註冊 <i>Matrículas</i>	\$ 4,000,000.00
03-01-01-06	賠償及轉讓 <i>Indemnizações e trespasses</i>	\$ 100,000.00
03-01-01-07	附註 <i>Averbamentos</i>	\$ 2,000,000.00

經濟分類 Classificação económica		預算收入
帳號 Rubrica	項目 Designação	Previsão da receita
03-01-01-08	動植物衛生檢查及運輸 Controlo sanitário, fitossanitário e transporte	\$ 7,500,000.00
03-01-01-09	監察試驗 Fiscalização de ensaios	\$ 90,000.00
03-01-01-10	石礦場之經營 Exploração de pedreiras	\$ 800,000.00
03-01-01-11	其他費用 Outras taxas	\$ 10,000.00
03-01-02-00	各類准照 Licenças diversas	
03-01-02-01	准照及駕駛執照 Licenças e carta de condução	\$ 7,000,000.00
03-01-02-02	小販、收賣舊物者及手藝人 Vendilhões, adelos e artesãos	\$ 3,500,000.00
03-01-02-03	長期及臨時放置圍板或佔用公地 Tapumes ou pejamento de carácter permanente e temporário	\$ 2,200,000.00
03-01-02-04	易腐壞產品場所 Estabelecimento de produtos perecíveis	\$ 300,000.00
03-01-02-05	擁有動物准照 Posse de animais	\$ 1,200,000.00
03-01-02-06	張貼廣告及宣傳品 Afixação de publicidade e propaganda	\$ 50,000.00
03-01-02-07	開掘坑道、斜切行人道路緣石及更改行人道高度或材料 Abertura de valas, chanframento de lancis ou alteração da altura ou do material dos passeios	\$ 1,400,000.00
03-01-02-08	露天茶座及售賣亭 Esplanadas e quiosques	\$ 117,000.00
03-01-02-09	行政牌照 Licenças administrativas	\$ 4,300,000.00
03-01-02-10	暫時移走設備及其他物品 Remoção temporária de equipamento e material diverso	\$ 60,000.00
03-01-02-11	墳場範圍准照 Licenças no âmbito dos cemitérios	\$ 1,500,000.00
03-01-02-12	其他准照 Outras licenças	\$ 100,000.00
03-02-00-00	罰款及其他金錢上之制裁 Multas e outras penalidades	
03-02-01-00	違反法律及規章之罰款（道路法典及規章） Multas por transgressão às leis e regulamentos (Código de Estrada e Regulamentos)	\$ 1,800,000.00
03-02-02-00	「市政條例」之罰款 Multas do Código de Posturas Municipais	\$ 80,000.00
	小計：(03) Subtotal: (03)	\$ 90,907,000.00
04-00-00-00	財產之收益 Rendimentos de propriedade	
04-03-00-00	利息——其他部門 Juros — Outros sectores	

經濟分類 Classificação económica		預算收入
帳號 Rubrica	項目 Designação	Previsão da receita
04-03-01-00	銀行存款利息 Juros de depósitos bancários	\$ 2,200,000.00
04-06-00-00	股息——其他部門 Dividendos — Outros sectores	
04-06-01-00	股息 Dividendos de acções	\$ 1,000,000.00
04-10-00-00	地土租金——其他部門 Rendas de terrenos — Outros sectores	
04-10-01-00	愛都酒店租金 Arrendamento do Complexo do Hotel Estoril	\$ 1,070,000.00
	小計：(04) Subtotal: (04)	\$ 4,270,000.00
05-00-00-00	轉移 Transferências	
05-01-00-00	公營部門 Sector público	
05-01-01-01	預算撥款 Dotação orçamental	\$ 640,000,000.00
05-01-01-03	海島市發展稅（賽馬條例第十二條） Contribuição para o desenvolvimento das Ilhas (Corridas de cavalos — Cláusula 12. ^a)	\$ 19,700,000.00
05-01-01-04	其他 Outros	\$ 1,000,000.00
05-03-00-00	私營企業 Empresas privadas	\$ 300,000.00
05-05-00-00	私人 Particulares	\$ 10,000.00
	小計：(05) Subtotal: (05)	\$ 661,010,000.00
06-00-00-00	耐用品之出售 Venda de bens duradouros	
06-03-00-00	其他部門 Outros sectores	
06-03-01-00	廢料及廢鐵之出售 Venda de materiais inservíveis e sucata	\$ 170,000.00
	小計：(06) Subtotal: (06)	\$ 170,000.00
07-00-00-00	勞務及非耐用品之出售 Venda de serviços e bens não duradouros	
07-01-00-00	房屋租金 Rendas de habitações	\$ 200,000.00
07-04-00-00	樓宇租金——其他部門 Rendas de edifícios — Outros sectores	\$ 500,000.00
07-10-00-00	雜項——其他部門 Diversos — Outros sectores	
07-10-01-00	墳場收益 Rendimentos dos cemitérios	\$ 2,500,000.00

經濟分類 Classificação económica		預算收入 Previsão da receita
帳號 Rubrica	項目 Designação	
07-10-02-00	街市及漁獲起卸站收益 Rendimentos dos mercados e estação de carga e descarga de pescado	\$ 6,250,000.00
07-10-03-00	獸醫服務收益 Rendimentos de serviços médico-veterinários	\$ 900,000.00
07-10-04-00	多功能康樂及體育設施和設備收益 Rendimentos de instalações e equipamentos polivalentes, recreativos e desportivos	\$ 3,700,000.00
07-10-05-00	博物館收益 Rendimentos dos museus	\$ 350,000.00
07-10-06-00	文化中心收益 Rendimentos do Centro Cultural de Macau	\$ 1,300,000.00
07-10-07-00	化驗服務收益 Rendimentos de serviços laboratoriais	\$ 800,000.00
07-10-08-00	售賣亭及露天茶座經營收益 Rendimentos da exploração de quiosque e de esplanada	\$ 150,000.00
07-10-09-00	城市指南收益 Rendimentos do Guia da Cidade	\$ 30,000.00
07-10-10-00	路環衛生堆填區之收益 Rendimentos do Aterro Sanitário de Coloane	\$ 250,000.00
07-10-11-00	資產及勞務之出售或提供 Venda ou prestação de bens e serviços	\$ 550,000.00
07-10-12-00	辦事處手續費 Emolumentos de secretaria	\$ 300,000.00
07-10-13-00	規章及印件之出售 Venda de regulamentos e impressos	\$ 220,000.00
07-10-14-00	文娛康樂活動及興趣班收益 Rendimentos de actividades e cursos de animação cultural e recreativos	\$ 130,000.00
	小計：(07) Subtotal: (07)	\$ 18,130,000.00
08-00-00-00	其他經常收入 Outras receitas correntes	
08-01-00-00	醫療福利負擔之供款 Contribuição para encargos de assistência médica	\$ 1,600,000.00
08-02-00-00	倘有及未列明之收入 Receitas eventuais e não especificadas	\$ 2,770,000.00
	小計：(08) Subtotal: (08)	\$ 4,370,000.00
	資本收入 Receitas de capital	
09-00-00-00	投資資產之出售 Venda de bens de investimento	
09-01-00-00	土地——公營部門 Terrenos — Sector público	\$ 0.00
09-07-00-00	樓宇——公營部門 Edifícios — Sector público	\$ 600,000.00
	小計：(09) Subtotal: (09)	\$ 600,000.00

經濟分類 Classificação económica		預算收入
帳號 Rubrica	項目 Designação	Previsão da receita
13-00-00-00	其他資本收入 <i>Outras receitas de capital</i>	
13-01-00-00	上年度管理之結餘 Saldo da gerência anterior	\$ 35,000,000.00
	小計：(13) Subtotal: (13)	\$ 35,000,000.00
14-00-00-00	非從支付中扣減之退回 <i>Reposições não abatidas nos pagamentos</i>	
	小計：(14) Subtotal: (14)	\$ 1,300,000.00
	總計 Total	\$ 815,757,000.00

支出表
Tabela das despesas

經濟分類 Classificação económica		預計支出
帳號 Rubrica	項目 Designação	Previsão da despesa
	經常開支 Despesas correntes	
01-00-00-00-00	人員 <i>Pessoal</i>	
01-01-00-00-00	固定及長期報酬 Remunerações certas e permanentes	
01-01-01-00-00	法律通過之編制人員 Pessoal dos quadros aprovados por lei	
01-01-01-01-00	薪俸或服務費 Vencimentos ou honorários	
01-01-01-01-01	委員會成員 Membros de conselhos	\$ 4,600,000.00
01-01-01-01-02	人員(本身編制) Pessoal (Quadro privativo)	\$ 58,000,000.00
01-01-01-02-00	年資獎金 Prémio de antiguidade	\$ 1,000,000.00
01-01-02-00-00	編制外人員 Pessoal além do quadro	
01-01-02-01-00	報酬 Remunerações	\$ 102,500,000.00
01-01-02-02-00	年資獎金 Prémio de antiguidade	\$ 250,000.00
01-01-03-00-00	各類人員報酬 Remunerações de pessoal diverso	
01-01-03-01-00	報酬 Remunerações	\$ 20,400,000.00
01-01-03-02-00	年資獎金 Prémio de antiguidade	\$ 30,000.00

經濟分類 Classificação económica		預計支出 Previsão da despesa
帳號 Rubrica	項目 Designação	
01-01-04-00-00	編制人員工資 Salários do pessoal dos quadros	
01-01-04-01-00	工資 Salários	\$ 10,000,000.00
01-01-04-02-00	年資獎金 Prémio de antiguidade	\$ 1,000,000.00
01-01-05-00-00	臨時人員工資 Salários do pessoal eventual	
01-01-05-01-00	工資 Salários	\$ 130,500,000.00
01-01-05-02-00	年資獎金 Prémio de antiguidade	\$ 850,000.00
01-01-06-00-00	重疊薪俸 Duplicação de vencimentos	\$ 1,100,000.00
01-01-07-00-00	固定及長期酬勞 Gratificações certas e permanentes	\$ 4,000,000.00
01-01-09-00-00	聖誕津貼 Subsídio de Natal	\$ 27,000,000.00
01-01-10-00-00	假期津貼 Subsídio de férias	\$ 28,000,000.00
01-02-00-00-00	附帶報酬 Remunerações acessórias	
01-02-01-00-00	不定或臨時酬勞 Gratificações variáveis ou eventuais	\$ 210,000.00
01-02-03-00-00	超時工作 Horas extraordinárias	
01-02-03-00-01	額外工作 Trabalho extraordinário	\$ 7,000,000.00
01-02-03-00-02	輪值工作 Trabalho por turnos	\$ 200,000.00
01-02-04-00-00	錯算補助 Abono para falhas	\$ 700,000.00
01-02-05-00-00	出席費 Senhas de presença	\$ 500,000.00
01-02-06-00-00	房屋津貼 Subsídio de residência	\$ 18,000,000.00
01-02-10-00-00	各項補助——現金 Abonos diversos — Numerário	\$ 250,000.00
01-03-00-00-00	實物補助 Abonos em espécie	
01-03-01-00-00	私人電話 Telefones individuais	\$ 200,000.00
01-03-02-00-00	膳食及住宿——實物 Alimentação e alojamento — Espécie	\$ 704,000.00
01-03-03-00-00	服裝及個人用品——實物 Vestuário e artigos pessoais — Espécie	\$ 1,015,000.00
01-05-00-00-00	社會福利金 Previdência social	
01-05-01-00-00	家庭津貼 Subsídio de família	\$ 11,000,000.00

經濟分類 Classificação económica		預計支出
帳號 Rubrica	項目 Designação	Previsão da despesa
01-05-02-00-00	各項補助——社會福利金 Abonos diversos — Previdência social	\$ 4,500,000.00
01-06-00-00-00	負擔補償 Compensação de encargos	
01-06-01-00-00	膳食及住宿——負擔補償 Alimentação e alojamento — Compensação de encargos	\$ 1,166,000.00
01-06-02-00-00	服裝及個人用品——負擔補償 Vestuário e artigos pessoais — Compensação de encargos	\$ 10,000.00
01-06-03-00-00	交通費——負擔補償 Deslocações — Compensação de encargos	
01-06-03-01-00	啟程津貼 Ajudas de custo de embarque	\$ 300,000.00
01-06-03-02-00	日津貼 Ajudas de custo diárias	\$ 900,000.00
01-06-03-03-00	其他補助——負擔補償 Outros abonos — Compensação de encargos	\$ 192,000.00
	小計：(01) Subtotal: (01)	\$ 436,077,000.00
02-00-00-00-00	資產及勞務 Bens e serviços	
02-01-00-00-00	耐用品 Bens duradouros	
02-01-03-00-00	營房及宿舍物品 Material de aquartelamento e alojamento	\$ 150,000.00
02-01-04-00-00	教育、文化及康樂用品 Material de educação, cultura e recreio	\$ 3,081,000.00
02-01-05-00-00	工場、修理廠及化驗室用品 Material fabril, oficial e de laboratório	\$ 845,000.00
02-01-06-00-00	榮譽及招待物品 Material honorífico e de representação	\$ 95,000.00
02-01-07-00-00	辦事處設備 Equipamento de secretaria	\$ 1,076,000.00
02-01-08-00-00	其他耐用品 Outros bens duradouros	\$ 3,213,000.00
02-02-00-00-00	非耐用品 Bens não duradouros	
02-02-01-00-00	原料及附料 Matérias-primas e subsidiárias	\$ 7,375,500.00
02-02-02-00-00	燃油及潤滑劑 Combustíveis e lubrificantes	\$ 2,975,000.00
02-02-04-00-00	辦事處消耗 Consumos de secretaria	\$ 4,116,000.00
02-02-07-00-00	其他非耐用品 Outros bens não duradouros	
02-02-07-00-01	清潔用品 Material de limpeza	\$ 1,457,000.00
02-02-07-00-02	油漆用品及漆油 Material de pintura e tintas	\$ 1,925,000.00

經濟分類 Classificação económica		預計支出 Previsão da despesa
帳號 Rubrica	項目 Designação	
02-02-07-00-03	電器物品 Material de electricidade	\$ 1,120,000.00
02-02-07-00-04	園藝物品 Material de jardinagem	\$ 3,697,000.00
02-02-07-00-05	維修車輛及機械之物品 Material para reparação de viatura e maquinaria	\$ 3,340,000.00
02-02-07-00-06	攝影及黑房器材 Material de fotografia e câmara escura	\$ 198,500.00
02-02-07-00-07	鐵器、木工及管道工具 Material de serralharia, carpintaria e canalização	\$ 1,310,500.00
02-02-07-00-08	化驗室物品 Material de laboratório	\$ 1,209,000.00
02-02-07-00-09	動物飼料及藥物 Alimentação e medicamentos para animais	\$ 789,000.00
02-02-07-00-10	雜項 Diversos	\$ 7,235,000.00
02-03-00-00-00	勞務之取得 Aquisição de serviços	
02-03-01-00-00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens	\$ 14,653,100.00
02-03-02-00-00	設施之負擔 Encargos das instalações	
02-03-02-01-00	電費 Energia eléctrica	\$ 44,250,000.00
02-03-02-02-00	設施之其他負擔 Outros encargos das instalações	
02-03-02-02-01	水費 Água	\$ 5,500,000.00
02-03-02-02-02	清潔費 Limpeza	\$ 13,498,000.00
02-03-02-02-03	保安費 Segurança	\$ 15,950,000.00
02-03-03-00-00	衛生負擔 Encargos com a saúde	\$ 136,000.00
02-03-04-00-00	資產租賃 Locação de bens	\$ 9,991,000.00
02-03-05-00-00	交通及通訊 Transportes e comunicações	
02-03-05-01-00	特別假期之交通費 Transportes por motivo de licença especial	\$ 1,500,000.00
02-03-05-02-00	其他原因之交通費 Transportes por outros motivos	\$ 1,797,000.00
02-03-05-03-00	交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações	\$ 6,692,900.00
02-03-06-00-00	招待費 Representação	\$ 920,000.00
02-03-07-00-00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda	

經濟分類 Classificação económica		預計支出
帳號 Rubrica	項目 Designação	Previsão da despesa
02-03-07-00-01	宣傳運動 Campanhas de sensibilização	\$ 2,997,000.00
02-03-07-00-02	出版及刊物 Edições e publicações	\$ 3,575,000.00
02-03-07-00-03	官方廣告 Publicidades oficiais	\$ 4,256,000.00
02-03-07-00-04	雜項 Diversos	\$ 3,698,000.00
02-03-08-00-00	各項特別工作 Trabalhos especiais diversos	
02-03-08-00-01	研究及計劃 Estudos e projectos	\$ 2,780,000.00
02-03-08-00-02	其他專門服務 Outros serviços especializados	\$ 35,497,800.00
02-03-09-00-00	未列明之負擔 Encargos não especificados	
02-03-09-00-01	培訓課程 Cursos de formação	\$ 1,195,000.00
02-03-09-00-02	康樂及文化活動 Actividades recreativas e culturais	\$ 11,015,200.00
02-03-09-00-03	文化中心運作負擔 Encargos com o funcionamento do Centro Cultural de Macau	\$ 31,000,000.00
02-03-09-00-04	設施運作負擔 Encargos com o funcionamento das instalações	\$ 13,775,000.00
02-03-09-00-05	慶祝活動負擔——裝飾 Encargos decorrentes de actividades festivas — Decorações	\$ 5,366,000.00
02-03-09-00-06	其他負擔 Outros encargos	\$ 858,000.00
		小計：(02) Subtotal: (02)
04-00-00-00-00	經常轉移 Transferências correntes	
04-01-00-00-00	公營部門 Sector público	
04-01-02-00-00	自治基金組織 Fundos autónomos	
04-01-02-01-00	退休基金會 Fundo de Pensões	
04-01-02-01-01	退休金補償 Compensação de aposentação	\$ 24,000,000.00
04-01-02-01-02	撫卹金補償 Compensação para sobrevivência	\$ 2,700,000.00
04-01-05-00-00	其他 Outras	\$ 500,000.00
04-02-00-00-00	私立機構 Instituições particulares	\$ 4,800,000.00
04-03-00-00-00	私人 Particulares	\$ 400,000.00

經濟分類 Classificação económica		預計支出 Previsão da despesa
帳號 Rubrica	項目 Designação	
04-04-00-00-00	外地 Exterior	
04-04-00-00-01	葡語都市聯盟 União das Cidades Capitais Luso-Afro-Américo-Asiáticas	\$ 30,000.00
	小計：(04) Subtotal: (04)	\$ 32,430,000.00
05-00-00-00-00	其他經常開支 Outras despesas correntes	
05-02-00-00-00	保險 Seguros	
05-02-01-00-00	人員 Pessoal	\$ 808,000.00
05-02-02-00-00	物料 Material	\$ 922,000.00
05-02-03-00-00	不動產 Imóveis	\$ 1,239,000.00
05-02-04-00-00	車輛 Viaturas	\$ 410,000.00
05-02-05-00-00	保險——民事責任 Seguros — Responsabilidade civil	\$ 1,004,500.00
05-03-00-00-00	返還 Restituições	\$ 400,000.00
05-04-00-00-00	雜項 Diversos	
05-04-00-00-01	倘有及未列明支出 Despesas eventuais e não especificadas	\$ 1,258,000.00
05-04-00-00-02	備用金 Dotação provisional	\$ 2,507,000.00
05-04-00-00-14	有關社會保障基金供款之負擔 Encargos relativos à contribuição para o Fundo de Segurança Social	\$ 820,000.00
	小計：(05) Subtotal: (05)	\$ 9,368,500.00
	資本開支 Despesas de capital	
07-00-00-00-00	投資 Investimentos	
07-02-00-00-00	房屋 Habitações	
07-02-00-00-01	房屋的保養及改善 Conservação e melhoramentos em habitações	\$ 500,000.00
07-03-00-00-00	樓宇 Edifícios	
07-03-00-00-01	樓宇之保養及改善 Conservação e melhoramentos em edifícios	\$ 9,775,000.00

經濟分類 Classificação económica		預計支出
帳號 Rubrica	項目 Designação	Previsão da despesa
07-03-00-00-02	樓宇之重建及修復 Reconstrução e recuperação de edifícios	
07-04-00-00-00	街道及橋樑 Estradas e pontes	
07-04-00-00-01	公共道路及行車天橋之重鋪及修繕 Repavimentação e beneficiação de vias públicas e viadutos	\$ 6,743,500.00
07-06-00-00-00	各項建設 Construções diversas	
07-06-00-00-01	渠道及供水網之保養及改善 Manutenção e melhoramento da rede de água e esgotos	\$ 3,733,000.00
07-06-00-00-02	綠化區之保養及改善 Conservação e melhoramentos em espaços verdes	\$ 6,500,000.00
07-06-00-00-03	設施之保養及改善 Manutenção e melhoramento de instalações	\$ 8,000,000.00
07-06-00-00-04	各項工程 Obras diversas	\$ 6,550,000.00
07-07-00-00-00	農地改良 Melhoramentos fundiários	
07-07-00-00-01	林區之保養及改善 Manutenção e melhoramento de áreas florestais	\$ 200,000.00
07-09-00-00-00	運輸物料 Material de transporte	
07-09-00-00-01	車輛之購置 Aquisição de viaturas	\$ 4,300,000.00
07-10-00-00-00	機械及設備 Maquinaria e equipamento	
07-10-00-00-01	資訊設備 Equipamento de informática	\$ 8,021,500.00
07-10-00-00-02	保養渠道及供水網設備 Equipamento para manutenção da rede de água e esgotos	\$ 1,650,000.00
07-10-00-00-03	驗車設備 Equipamento para inspeção de veículos	\$ 1,800,000.00
07-10-00-00-04	其他設備 Outros equipamentos	\$ 3,900,000.00
07-11-00-00-00	動物 Animais	
07-11-00-00-01	動物之購買 Aquisição de animais	\$ 100,000.00
	小計：(07) Subtotal: (07)	\$ 61,773,000.00
	總計 Total	\$ 815,757,000.00

主席：劉仕堯，副主席：張素梅，委員：姍桃絲，李思豪，關施敏，譚偉文

O Presidente, *Lau Si Io*. — A Vice-Presidentes, *Cheung So Mui, Cecília*. — Os Administradores, *Rita Botelho dos Santos — Marcelo Inácio dos Remédios — Isabel Celeste Jorge — Tam Vai Man*.

社會文化司司長辦公室

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS
SOCIAIS E CULTURA

第 18/2003 號社會文化司司長批示

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais
e Cultura n.º 18/2003

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第一款的規定，作出本批示。

一、訂定《弱勢家庭特別援助規章》，該規章附於本批示並為其組成部分。

二、本批示自公佈之日起生效，效力追溯至二零零三年一月一日。

二零零三年三月五日

社會文化司司長 崔世安

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 1 do artigo 5.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. É definido o Regulamento do Apoio Especial para as Famílias em Situação Vulnerável, constante do anexo a este despacho e que dele faz parte integrante.

2. O presente despacho entra em vigor à data da sua publicação e com retroactividade até 1 de Janeiro de 2003.

5 de Março de 2003.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

弱勢家庭特別援助規章

Regulamento do Apoio Especial
para as Famílias em Situação Vulnerável

第一條

宗旨

一、依據澳門特別行政區二零零三年財政年度的施政方針，澳門特別行政區政府向三類弱勢家庭，即單親、殘疾人士和長期病患者家庭繼續額外提供特別援助，以協助有關人士渡過較為困難的時期。

二、本規章制定前款所指特別援助的一般規定。

第二條

範圍和類別

一、特別援助的條件審查和發放由社會工作局（以下簡稱社工局）負責。

二、凡處於社工局所訂定的最低維生指標以下，並符合本規章規定的個人或家庭均可向社工局申請下列特別援助，並應社工局要求提交所需證明文件：

- (一) 學習活動補助；
- (二) 護理補助；
- (三) 殘疾補助。

三、前款所指的三項特別援助不影響個人或家庭目前在社工局所領取的定期津貼。

Artigo 1.º

Objectivo

1. De acordo com as linhas de acção governativa do ano económico de 2003, o Governo continua a prestar apoio especial aos três tipos de famílias em situação vulnerável, designadamente famílias monoparentais, pessoas com deficiência e doentes crónicos de modo a ajudar-lhes passar um período mais difícil.

2. O presente despacho define as disposições gerais do apoio especial do número anteriormente referido.

Artigo 2.º

Âmbito e tipos

1. A verificação das condições que determinam a atribuição do apoio especial é feita pelo Instituto de Acção Social, adiante designado por IAS.

2. Todos os indivíduos ou agregados familiares que tenham um rendimento mensal inferior ao risco social estipulado pelo IAS, podem pedir ao IAS os seguintes apoios especiais e devem apresentar todos os documentos necessários exigidos pelo IAS:

- (1) Apoio para actividades de aprendizagem;
- (2) Apoio para cuidados médicos específicos;
- (3) Apoio de invalidez.

3. Os apoios especiais anteriormente indicados não prejudicam o subsídio regular actualmente concedido pelo IAS.

四、護理補助和殘疾補助不得同時兼收，領取護理補助或殘疾補助同時，可領取學習活動補助。

第三條

學習活動補助

一、凡單親家庭可為就讀於幼稚園、小學、中學或大學的子女申請學習活動補助。

二、學習活動補助每月發放。就讀於幼稚園或小學者，每人每月可領取澳門幣一百元；就讀於中學者，每人每月可領取澳門幣二百元；就讀於大學者，每人每月可領取澳門幣三百元。

三、鑑於祖孫家庭面臨的困境與單親家庭相若，因此該等家庭的被照顧就學者亦可按前款的規定收取相關的補助。

第四條

護理補助

一、凡經確定長期患有精神病、中重度貧血（血紅蛋白九克或以下）、惡性腫瘤、糖尿病及其合併症病患、重要器官功能不全、播散性紅斑狼瘡、結核病（在治療中）和需要進食流質食物、造口病患、或因疾病以致長期臥床，又未在公立或受政府資助的院舍、或衛生局轄下的醫療機構接受住院照顧或住院治療的患者可申請護理補助。

二、護理補助每月發放。在澳門特別行政區無親屬的獨居者每月可領取澳門幣四百元；有親屬者每月可領取澳門幣三百元。

第五條

殘疾補助

一、凡屬智障、雙目嚴重弱視、聽覺嚴重受損、嚴重肢體傷殘（如截肢、失去手掌或腳掌和嚴重喪失手指功能等）、因殘疾以致長期臥床、全身或半身癱瘓，並未在公立或受政府資助的院舍、或衛生局轄下的醫療機構接受住院照顧或住院治療的殘疾人士可申請殘疾補助。

4. O apoio para cuidados médicos específicos e o apoio de invalidez, não são cumuláveis entre si, mas podem ser cumuláveis com o apoio para actividades de aprendizagem.

Artigo 3.º

Apoio para actividades de aprendizagem

1. Todas as famílias monoparentais com filhos que frequentem o jardim de infância, a escola primária, o ensino secundário ou o ensino superior podem pedir o apoio para actividades de aprendizagem.

2. O apoio supramencionado é concedido mensalmente, sendo o montante determinado em 100 patacas, 200 patacas e 300 patacas para quem frequente o jardim de infância ou a escola primária, o ensino secundário e o ensino superior respectivamente.

3. Considerando que as dificuldades com que se deparam as famílias constituídas por avós e netos são análogas às das famílias monoparentais, os indivíduos que se encontrem ao cuidado das mesmas famílias e a frequentar a escola podem beneficiar do apoio referido no número anterior.

Artigo 4.º

Apoio para cuidados médicos específicos

1. Podem pedir o apoio para cuidados médicos específicos desde que se confirme sofrerem permanentemente de doenças do foro psiquiátrico, anemia moderada ou grave (hemoglobina com 9 gramas ou inferior), tumor maligno, diabetes e respectivas complicações, insuficiência dos órgãos principais, lupus eritematoso disseminado, tuberculose (em fase de tratamento), indivíduos sujeitos a uma dieta líquida ou que se encontrem em fase de convalescença por terem sido ostomizados ou que, por doença tenham de estar permanentemente acamados e que, em qualquer destas situações, não estejam internados em lares públicos ou subsidiados pelo governo ou nos estabelecimentos médicos dependentes dos Serviços de Saúde para receber cuidados e tratamento.

2. O presente apoio é concedido mensalmente. Para as pessoas que vivam sozinhas e que não tenham familiares na Região Administrativa Especial de Macau, o montante mensal a atribuir é de 400 patacas; para quem tenha familiares o apoio é de 300 patacas.

Artigo 5.º

Apoio de invalidez

1. Podem pedir o apoio de invalidez pessoas com deficiência mental, ambliopia grave (ambos os olhos), deficiência auditiva grave ou deficiência grave dos membros (tais como: perda dos membros inferiores ou superiores, perda de mão ou pé ou perda grave das funções dos dedos, etc.), os acamados permanentes cujo estado se deve à sua deficiência, paralisia (total ou parcial) e outros, desde que, em qualquer destas situações, não estejam internados nos lares públicos ou subsidiados pelo governo ou nos estabelecimentos médicos dependentes dos Serviços de Saúde para receber cuidados e tratamento.

二、殘疾補助每月發放。在澳門特別行政區無親屬的獨居者每月可領取澳門幣四百元；有親屬者每月可領取澳門幣三百元。

第六條

特別援助的發放和退還

- 一、特別援助於申請獲批准後的翌月開始發放。
- 二、當令受益人不再符合領取特別援助條件的事實發生後，受益人或其家人應立即通知社工局，並在該事實發生後的翌月停止領取有關補助。
- 三、因前款或其他情況所引致多收的補助，應全數退還社工局。

第七條

廢止

廢止第 21/2002 號社會文化司司長批示。

2. O presente apoio é concedido mensalmente. Para as pessoas que vivam sozinhas e que não tenham familiares na Região Administrativa Especial de Macau, o montante mensal a atribuir é de 400 patacas; para as pessoas que tenham familiares o montante é de 300 patacas por mês.

Artigo 6.º

Concessão e devolução do apoio especial

1. O apoio especial é concedido no mês seguinte àquele em que foi deferido o requerimento.
2. Quando cessem as condições determinantes da atribuição do apoio especial, os beneficiários ou seus familiares devem informar de imediato o IAS, a fim de se proceder ao cancelamento do mesmo no mês seguinte ao da sua ocorrência.
3. Quando se verifique a situação no número anterior ou outras situações em que foi recebido indevidamente o apoio especial, todas as importâncias desse apoio devem ser devolvidas ao IAS.

Artigo 7.º

Revogação

É revogado o Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 21/2002.

印務局 IMPRENSA OFICIAL

公開發售 Publicações à venda

工作意外及職業病 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 85,00	Acidentes de Trabalho e Doenças Profissionais (ed. bilingue, 1996).	\$ 85,00
求諸法律/司法援助 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 20,00	Acesso ao Direito/Apoio Judiciário (ed. bilingue, 1996).	\$ 20,00
澳門檔案 (第三版, 一九九八年) 一九二九年——一九三一年第一組精裝 ..	\$ 700,00	Arquivos de Macau, I Série (1929-31) (3.ª ed. 1998). 3 volumes em capa dura.	\$ 700,00
澳門檔案 (第一版, 一九九八年十月份) 一九四一年第二組		Arquivos de Macau, II Série (1941) vol. único (1.ª ed. Outubro de 1998).	
普通裝	\$ 150,00	capa normal.	\$ 150,00
精裝	\$ 250,00	capa dura.	\$ 250,00
印務局出版目錄 (中文版, 一九九八年).....	免費	Catálogo de publicações da Imprensa Oficial (ed. em chinês, 1998).	gratuito
印務局出版目錄 (葡文版, 一九九八年).....	免費	Catálogo de publicações da Imprensa Oficial (ed. em português, 1998).	gratuito
民法典 (中文版).....	\$ 140,00	Código Civil (ed. em chinês).	\$ 140,00
民法典 (葡文版).....	\$ 150,00	Código Civil (ed. em português).	\$ 150,00
商法典 (中文版).....	\$ 100,00	Código Comercial (ed. em chinês).	\$ 100,00
商法典 (葡文版).....	\$ 110,00	Código Comercial (ed. em português).	\$ 110,00
道路法典 (雙語版, 一九九三年).....	\$ 65,00	Código da Estrada (ed. bilingue, 1993).	\$ 65,00
行政程序法典 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 30,00	Código do Procedimento Administrativo (ed. bilingue, 2000).	\$ 30,00
行政訴訟法典 (雙語版, 一九九九年十二月).....	\$ 50,00	Código de Processo Administrativo Contencioso (ed. bilingue, Dezembro de 1999).	\$ 50,00
民事訴訟法典 (中文版).....	\$ 110,00	Código de Processo Civil (ed. em chinês).	\$ 110,00
民事訴訟法典 (葡文版).....	\$ 120,00	Código de Processo Civil (ed. em português).	\$ 120,00
刑事訴訟法典 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 90,00	Código do Processo Penal (ed. bilingue, 1996).	\$ 90,00
刑法典 (第二版, 雙語版, 一九九八年).....	\$ 90,00	Código Penal (2.ª ed. bilingue, 1998).	\$ 90,00
登記與公証法典匯編 (中文版).....	\$ 90,00	Código dos Registos e do Notariado (ed. em chinês).	\$ 90,00
登記與公証法典匯編 (葡文版).....	\$ 100,00	Código dos Registos e do Notariado (ed. em português).	\$ 100,00
澳門問題的聯合聲明 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 25,00	Declaração Conjunta sobre a Questão de Macau (ed. bilingue, 1995).	\$ 25,00
立法會會刊	按每期訂價	Diário da Assembleia Legislativa.	Preço variável
中葡字典		Dicionário de Chinês-Português:	
普通裝	\$ 60,00	Formato escolar (brochura).	\$ 60,00
袖珍裝	\$ 35,00	Formato «livro de bolso».	\$ 35,00
葡中字典		Dicionário de Português-Chinês:	
普通裝	\$ 150,00	Formato escolar (brochura).	\$ 150,00
袖珍裝 (一九九六年再版).....	\$ 50,00	Formato «livro de bolso» (reimpressão, 1996).	\$ 50,00
印務局 (本身及其它有關條例, 包括自治實體及自治基金組織)		Imprensa Oficial (Legislação própria e subsidiária, incluindo a dos serviços autónomos) (ed. bilingue, 1998).	\$ 100,00
(雙語版, 一九九八年).....	\$ 100,00	Legislação de Macau (Leis, Decretos-Leis, Portarias e Despachos Externos de 1979 a 1999.	Preço variável
澳門法例 (一九七九年至一九九九年之法律、法令、訓令及對外規則性批示).....	按每期訂價	Legislação da Região Administrativa Especial de Macau (ed. bilingue, de 1999 a 1.º semestre de 2002).	Preço variável
澳門特別行政區法例 (雙語版, 一九九九年至二〇〇二年上半年).....	按每期訂價	Legislação Judiciária Avulsa da Região Administrativa Especial de Macau (ed. bilingue, 2001).	\$ 40,00
澳門特別行政區司法制度法例匯編 (雙語版, 二〇〇一年).....	\$ 40,00	Legislação Penal Avulsa (ed. bilingue, 1996).	\$ 85,00
單行刑事法例 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 85,00	Apêndice à Legislação Penal Avulsa (2.ª ed. bilingue, 1998).	\$ 50,00
單行刑事法例附錄 (第二版, 雙語版, 一九九八年).....	\$ 50,00	Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China (ed. bilingue, 2000).	\$ 40,00
中華人民共和國澳門特別行政區基本法 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 40,00	Lei da Nacionalidade Portuguesa (ed. bilingue).	\$ 15,00
葡國國籍法 (雙語版).....	\$ 15,00	Lei de Terras (ed. bilingue, 1995).	\$ 50,00
土地法 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 50,00	Manual de Betão Armado (4 vols.).	\$ 350,00
鋼筋混凝土指南 (四冊).....	\$ 350,00	Noções Elementares do Registo Predial de Macau. (ed. em chinês, Março de 1998).	\$ 50,00
澳門物業登記概論 (中文版, 一九九八年三月).....	\$ 50,00	Norma de Betões (ed. bilingue, 1998).	\$ 40,00
混凝土標準 (雙語版, 一九九八年).....	\$ 40,00	Normas sobre Estruturas de Betão, Cimentos e Aços para Armaduras Ordinárias (ed. bilingue, 1997).	\$ 100,00
混凝土、水泥及鋼筋混凝土用熱軋鋼筋標準 (雙語版, 一九九七年).....	\$ 100,00	Organização Judiciária da Região Administrativa Especial de Macau (ed. bilingue, 2001).	\$ 40,00
澳門特別行政區司法組織 (雙語版, 二〇〇一年).....	\$ 40,00	Processo de Integração (colectânea de legislação) (ed. em português, Novembro de 1995).	\$ 50,00
納入編制 (法例匯編) (葡文版, 一九九五年十一月).....	\$ 50,00	Regime do Arrendamento Urbano (ed. bilingue, 1995).	\$ 40,00
都市不動產租賃制度 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 40,00	Regime do Direito de Autor (ed. bilingue, 2000).	\$ 80,00
著作權制度 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 80,00	Regime Jurídico da Função Pública (4.ª ed. em chinês, 1999).	\$ 80,00
公職法律制度 (第四版, 中文版, 一九九九年).....	\$ 80,00	(4.ª ed. em português, 1999).	\$ 80,00
(第四版, 葡文版, 一九九九年).....	\$ 80,00	Regime Jurídico da Propriedade Horizontal (ed. bilingue, 1996).	\$ 20,00
分層樓宇法律制度 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 20,00	Regime Jurídico da Propriedade Industrial (ed. bilingue, 2000).	\$ 70,00
工業產權法律制度 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 70,00	Regime Penitenciário (ed. bilingue, 1996).	\$ 30,00
監獄制度 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 30,00	Regimento da Assembleia Legislativa, Regime da Legislatura e Estatuto dos Deputados (ed. bilingue, 2000).	\$ 40,00
立法會議事規則, 立法屆及議員章程 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 40,00	Regulamento de Águas e de Drenagem de Águas Residuais (ed. bilingue, 1996).	\$ 120,00
澳門供水規章 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 120,00	Regulamento de Estruturas de Suporte e Obras de Terra (ed. bilingue, Março de 1998).	\$ 48,00
擋土結構與土方工程規章 (雙語版, 一九九八年三月).....	\$ 48,00	Regulamento de Fundações (ed. bilingue, 1996).	\$ 60,00
地工技術規章 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 60,00	Regulamento Geral de Administração de Edifícios Promovidos em Regime de Contratos de Desenvolvimento para Habitação (ed. bilingue, 1996).	\$ 8,00
按照發展居屋合約制度興建之樓宇管理總章程 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 8,00	Regulamento de Segurança contra Incêndios (ed. bilingue, 1995).	\$ 80,00
防火規章 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 80,00	Regulamento de Segurança e Acções em Estruturas de Edifícios e Pontes (ed. bilingue, 1997).	\$ 50,00
屋宇結構及橋樑結構之安全及荷載規章 (雙語版, 一九九七年).....	\$ 50,00	Relações Laborais — Regime Jurídico (5.ª ed. bilingue, 2000).	\$ 18,00
勞資關係 — 法律制度 (第五版, 雙語版, 二零零零年).....	\$ 18,00	Silabário Codificado de Romanização do Cantonense (ed. bilingue, Maio de 1998).	\$ 150,00
密碼及廣州音譯音之字音表 (雙語版, 一九九八年五月).....	\$ 150,00		



印務局
Imprensa Oficial

每份價銀 \$48.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 48,00